

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup

A. Amabwiriza Rusange ya Banki Nkuru y'u Rwanda/ Regulation of the National Bank of Rwanda / Règlement de la Banque Nationale du Rwanda

N°001/ 2015 yo kuwa 28 /01/2015

Amabwiriza Rusange ya Banki Nkuru y'u Rwanda ashya mu bikorwa Itegeko n°16/2010 ryo kuwa 07/05/2010 rigena uburyo bw'iherekanyamakuru ku myenda mu Rwanda.....2

N° 001/2015 of 28/01/2015

Regulation of the National Bank of Rwanda implementing the Law n° 16/2010 of 07/05/2010 governing credit information system in Rwanda.....2

N°001/2015 du 28/01/2015

Règlement de la Banque Nationale du Rwanda portant la mise en application de la Loi n°16/2010 du 07/05/2010 régissant le système de gestion d'information sur le crédit au Rwanda.....2

B. Umuryango ushingiyeye ku idini / Religious Based Organization / Organisation fondée sur la Religion

- Amategeko Shingiro ya Mission Restore International (MRI) & Prayer Palace Church (PPC).....76
- Mission Restore International (MRI) & Prayer Palace Church Constitution (PPC).....76
- Statuts de Mission Restore International (MRI) & Prayer Palace Church (PPC).....76

C. Guhabwa ubwenehugu nyarwanda

Godfrey SEKYONDWA.....92

D. Amakoperative / Cooperatives / Coopératives

RADCO.....93

IMCN.....94

IKOZAMUBU.....95

TUZAMURANE RURAMIRA.....96

COEMOTRA.....97

TWITEGANYIRIZE KAGEYO.....98

DUTERANINKUNGA MU BUZIMA.....99

TURWANYE NYAKATSI.....100

AMABWIRIZA RUSANGE N°001/ 2015
YO KUWA 28 /01/2015 YA BANKI NKURU
Y'U RWANDA ASHYIRA MU BIKORWA
ITEGEKO N°16/2010 RYO KUWA
7/05/2010 RIGENA UBURYO
BW 'IHEREREKANYAMAKURU KU
MYENDA MU RWANDA

REGULATION N° 001/2015 OF 28/01/2015
OF THE NATIONAL BANK OF
RWANDA IMPLEMENTING THE LAW
N° 16/2010 OF 7/05/2010 GOVERNING
CREDIT INFORMATION SYSTEM IN
RWANDA

RÈGLEMENT N°001/2015 DU
28/01/2015 DE LA BANQUE
NATIONALE DU RWANDA
PORTANT LA MISE EN
APPLICATION DE LA LOI
N°16/2010 DU 7/05/2010 REGISSANT
LE SYSTEME DE GESTION
D'INFORMATION SUR LE CREDIT
AU RWANDA

IRIBURIRO

PREAMBLE

PRÉAMBULE

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER:
DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya 1: icyo aya mabwiriza rusange
agamije

Article 1: Purpose of this regulation

Article 1: Objet du présent règlement

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions des termes

Ingingo ya 3: Ibyangombwa bisabwa mu
kwemererwa gukora imirimo
y'iherekanyamakuru ku myenda

Article 3: Requirements for license
application to operate credit bureau
activities

Article 3: Conditions de demande
d'octroi d'agrément d'opérer les
activités du bureau de crédit

UMUTWE WA II: GUSABA
KWEMERERWA GUKORA IMIRIMO
Y'IHEREREKANYAMAKURU KU
MYENDA

CHAPTER II: LICENSE APPLICATION
FOR CREDIT BUREAU ACTIVITIES

CHAPITRE II : DEMANDE
D'AGREMENT D'EXERCER DES
ACTIVITES DU BUREAU DE
CREDIT

Ingingo ya 4: Ibyangombwa n'andi makuru
bisabwa mbere yo kwemererwa

Article 4: Required documents and
information for licensing

Article 4: Documents et information
requis pour demande d'agrément

Ingingo ya 5: Uburyo ubusabe butangwa
Ingingo ya 6: Gutanga icyemezo

Article 5: Processing of application
Article 6: Granting of License

Article 5: Traitement de la demande
Article 6: Octroi d'agrément

Ingingo ya 7: Igihe uruhushya rwo gukora
rumara

Article 7: Validity of license

Article 7: Validité de d'agrément

<u>Ingingo ya 8:</u> Amafaranga y'igenzura ya buri mwaka	<u>Article 8:</u> Annual supervision fee	<u>Article 8 :</u> Frais annuel de supervision
<u>Ingingo ya 9:</u> Imigabane n'Ubuyobozi	<u>Article9:</u> Shareholding and Management	<u>Article 9 :</u> Actionariat et Direction
<u>Ingingo ya 10:</u> Ikurwaho cyangwa ihagarikwa ry'agateganyo by'uruhushya rwo gukora rw'ikigo cy'iherekanyamakuru ku myenda	<u>Article 10:</u> Revocation or suspension of credit bureau license	<u>Article 10 :</u> De la révocation ou suspension d'un agrément d'un bureau de crédit
<u>UMUTWE WA III:</u> UBURENGANZIRA BW'UMUKIRIYA KU MAKURU AFITWE N'IKIGO CY'IHEREREKANYAMAKURU KU MYENDA	<u>CHAPTER III:</u> CUSTOMER'S RIGHT ON INFORMATION MAINTAINED BY ACREDIT BUREAU	<u>CHAPITRE III :</u> DROIT DU CLIENT SUR L'INFORMATION ENREGISTREE DANS LA BASE DES DONNEES D'UN BUREAU DE CREDIT
<u>Ingingo ya 11:</u> Uburenganzira bw'umukiriya bwo kubona amakuru	<u>Article 11:</u> Customer's right to access information	<u>Article 11 :</u> Droit du client d'accéder à l'information
<u>Ingingo ya 12:</u> Uburyo umukiriya agomba gukurikiza mu gusaba ko amakuru ye akosorwa	<u>Article 12:</u> Modalities to be followed by customer to review his/her/ its information	<u>Article 12 :</u> Modalités à suivre par le client pour avoir ses informations revues
<u>Ingingo ya 13:</u> Gusubira mu iperereza ry'ikigo cy'iherekanyamakuru ku myenda bikoze na Banki Nkuru	<u>Article 13:</u> Review of the credit bureau investigation by the Central Bank	<u>Article 13 :</u> Réexamen de l'enquête du bureau de crédit par la Banque Centrale
<u>Ingingo ya 14:</u> Iperereza ridasanzwe	<u>Article 14:</u> Special investigation	<u>Article 14 :</u> Enquête spéciale
<u>Ingingo ya 15:</u> Ikiguzi cy'iperereza ridasanzwe ryakozwe n'ikigo cy'iherekanyamakuru ku myenda	<u>Article 15:</u> Cost for special investigation carried out by the credit bureau	<u>Article 15 :</u> Coûts d'enquête spéciale effectuée par le bureau de crédit
<u>Ingingo ya 16:</u> Kwishyura iperereza ridasanzwe	<u>Article 16:</u> Payment of the cost for special investigation	<u>Article 16 :</u> Paiement du coût pour l'enquête special
<u>UMUTWE WA IV:</u> IBISABWA MU GUTANGA RAPORO	<u>CHAPTER IV:</u> REPORTING REQUIREMENTS	<u>CHAPITRE IV :</u> DES CONDITIONS DE REPORTAGE

Ingingo ya 17: Amahame rusange agenga gutanga raporo ku myenda

Article 17: General principle for credit reporting

Article 17 : Principe général pour le rapport de crédit

Ingingo ya 18: Amakuru Banki Nkuru asaba Ikigo cy'iherekanyamakuru ku myenda cyemewe.

Article 18: Required information to be submitted to the Central Bank by the licensed credit bureau

Article 18 : L'information requise devant être soumise à la Banque Centrale par le bureau de crédit agréé

Ingingo ya 19: Igihe cyo gutanga raporo

Article 19: Reporting period

Article 19 : Période de reportage

Ingingo ya 20: Uburyo bwo gutanga raporo y'amakuru

Article 20: Mode of submission of information

Article 20 : Mode de transmission d'information

Ingingo ya 21: Amakuru asabwa ibigo bitanga amakuru ashyikirizwa ikigo cy'iherekanyamakuru ku myenda

Article 21: Required information to be submitted to the credit bureau by data providers

Article 21 : L'information devant être transmise au bureau de crédit par des fournisseurs d'information

UMUTWE WA V: IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUYOBOZI N'AMAFARANGA

CHAPTER V: ADMINISTRATIVE AND PECUNIARY SANCTIONS

CHAPITRE V: SANCTIONS ADMINISTRATIVES ET PECUNIAIRES

Ingingo ya 22: Ibihano byo mu rwego rw'ubuyobozi ku bagize inama y'ubuyobozi n'abayobozi b'ikigo cy'iherekanyamakuru ku myenda

Article 22: Administrative sanctions to directors and managers of the credit bureau

Article 22: Des sanctions administratives aux administrateurs et dirigeants du bureau de crédit

Ingingo ya 23: Ibihano by'amafaranga acibwa ikigo cy'iherekanyamakuru ku myenda

Article 23: Pecuniary sanctions applied to the credit bureau

Article 23 : Des sanctions pécuniaires applicables au bureau de crédit

Ingingo ya 24: Kubuzwa gukora nta ruhushya

Article 24: Prohibition to operate without a license

Article 24 : Interdiction d'exercer des activités du bureau de crédit sans agreement

Ingingo ya 25: ibihano by'amafaranga acibwa ikigo gitanga amakuru

Article 25: Pecuniary sanctions applied to the data provider

Article 25 : Les sanctions pécuniaires applicables au fournisseur d'information

Ingingo ya 26: Uburyo bwo kwishyura amafaranga y'ibihano

Article 26: Mode of payment of penalty fees

Article 26 : Mode de paiement des frais de pénalité

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VI : DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 27: Ivanwaho ry'izindi ngingo

Article 27: Repealing provision

Article 27 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 28: Gutangira kubahiriza aya mabwiriza rusange

Article 28: Commencement

Article 28 : Entrée en vigueur

AMABWIRIZA RUSANGE N° 001/ 2015 YO KUWA 28/01/2015 YA BANKI NKURU Y’U RWANDA ASHYIRA MU BIKORWA ITEGEKO N° 16/2010 RYO KUWA 7/05/2010 RIGENA UBURYO BW’IHEREREKANYAMAKURU KU MYENDA MU RWANDA

REGULATION N°001/2015 OF 28/01/2015 OF THE NATIONAL BANK OF RWANDA IMPLEMENTING THE LAW N° 16/2010 OF 7/05/2010 GOVERNING CREDIT INFORMATION SYSTEM IN RWANDA

RÈGLEMENT N°001/2015 DU 28/01/2015 DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA PORTANT LA MISE EN APPLICATION DE LA LOI N° 16/2010 DU 7/05/2010 REGISSANT LE SYSTEME DE GESTION D'INFORMATION SUR LE CREDIT AU RWANDA

Iriburiro

Ishingiye ku Itegeko N° 55/2007 ryo kuwa 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y’u Rwanda cyane cyane mu ngingo za 5, 6, 53, 56 na 57;

Ishingiye ku Itegeko N° 16/2010 ryo kuwa 7/05/2010 rigena uburyo bw’ihererekanyamakuru ku myenda mu Rwanda cyane cyane mu ngingo zaryo 6, 8, 9, 18, 24, 30, 31, 36 na 38.

Banki Nkuru y’u Rwanda, mu magambo akurikira yitwa «Banki Nkuru», itegetse:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya 1: icyo aya mabwiriza rusange agamije

Aya mabwiriza rusange agamije gushyira mu bikorwa ku buryo bwuzuye Itegeko n° 16/2010 ryo kuwa 7/05/2010 rigena uburyo bw’ihererekanyamakuru ku myenda mu Rwanda.

Preamble

Pursuant to Law N° 55/2007 of 30/11/2007 governing the Central Bank of Rwanda, especially in Articles 5, 6, 53, 56 and 57;

Pursuant to Law N° 16/2010 of 7/05/2010 governing Credit Information System in Rwanda, especially in articles 6, 8, 9, 18, 24, 30; 31, 36 and 38.

The National Bank of Rwanda, hereinafter referred to as “ Central Bank”, decrees:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article 1: Purpose of this regulation

This regulation aims at fully implementing the Law n° 16/2010 of 7/05/2010 governing Credit Information System in Rwanda.

Préambule

Vu loi N° 55/2007 du 30/11/2007 régissant la Banque Nationale du Rwanda particulièrement en ses Articles 5, 6, 53, 56 et 57;

Vu la loi N° 16/2010 du 7/05/2010 régissant le Système de Gestion d’Information sur le Crédit au Rwanda, particulièrement en ses articles 6, 8, 9, 18, 24, 30; 31, 36 et 38.

La Banque Nationale du Rwanda, ci-après dénommée «la Banque Centrale», édicte:

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article 1: Objet du présent règlement

Ce règlement a pour objet de mettre en application de manière tout entière la loi n°16/2010 du 7/05/2010 régissant le Système de Gestion d’Information sur le

Crédit au Rwanda.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri aya mabwiriza rusange, keretse aho bivuzwe ukundi, amagambo akurikira asobanura:

- 1. Amakuru y'ukuri:** Amakuru adafite amakosa, yizewe, yuzuye kandi agendanye n'igihe.
- 2. Raporo itishyurwa y'amakuru ku myenda:** Raporo ikubiyemo amakuru ku myenda itangwa n'ikigo cy'iherekanyamakuru ku myenda, nta kiguzi.
- 3. Amakuru atangwa mu gihe :** Amakuru ahabwa abayakoresha mu buryo bukwiye akabafasha kurangiza inshingano zabo hatabaye ubukererwe.
- 4. Umuyobozi:** Ni umuntu ufite ububasha bwo gufata ibyemezo kandi akaba umwe mu bagize komite nyobozi y'ikigo cy'iherekanyamakuru ku myenda.
- 5. Umunyamigabane ufite uruhare runini:** Umunyamigabane ufite mu kigo cy'iherekanyamakuru ku myenda, mu buryo butaziguye cyangwa buziguye, wenyine cyangwa afatanyije n'abandi, nibura

Article 2: Definitions of terms

In this Regulation, unless the context requires otherwise, the following words and expressions shall mean:

- 1. Accurate information:** information which is free of errors, truthful, complete and update.
- 2. Free credit bureau report:** a credit report got from the credit bureau without any cost.
- 3. Information delivered timely:** Data available to users in a prompt manner to enable them to carry out their functions without unnecessary delays.
- 4. Manager:** a person who has an executive authority and a member of the executive committee of a credit bureau.
- 5. Significant shareholder:** Shareholder who owns or acquires in a credit bureau, directly or indirectly, alone or in conjunction with others, represents at least five percent (5%) of the equity capital or voting rights, or that

Article 2 : Définitions des termes

Dans le cadre de ce règlement, à moins que le contexte l'exige autrement, les mots et expressions suivants sont définis comme suit:

- 1. L'information précise:** l'information qui est sans erreurs, véridique, complète et à jour.
- 2. Rapport gratuit du bureau de crédit:** un rapport de crédit obtenu d'un bureau de crédit, sans frais.
- 3. L'information livrée à temps:** Les données rendues disponibles aux utilisateurs d'une façon prompte pour leur permettre d'effectuer leurs fonctions sans retards inutiles.
- 4. Cadre:** une personne nantie d'un pouvoir de prise de décision et qui est membre du comité exécutif d'un bureau de crédit.
- 5. Actionnaire influent:** l'actionnaire qui possède ou acquiert dans un bureau de crédit, directement ou indirectement, seul ou avec d'autres, au moins cinq pour cent (5%) du capital social ou des droits de vote, ou qui a le pouvoir

5% by'imari shingiro y'ikigo cyangwa by'uburenganzira bwo gutora, cyangwa amuhesha ububasha ngenderwaho mu micungire y'ikigo cy'iherekanyamakuru ku myenda.

makes it possible to exercise a significant influence over the management of that credit bureau.

d'exercer une influence sur la gestion de ce bureau de crédit.

6. Amakuru ahagije: Ni amakuru ari hamwe yaba ay'abishyura neza n'abishyura nabi.

6. Sufficient information: Relevant information comprises both negative and positive data.

6. L'information suffisante: L'information appropriée comportant des données négatives et positives.

Ingingo ya 3: Ibyangombwa bisabwa mu kwemererwa gukora imirimo y'iherekanyamakuru ku myenda

Article 3: Requirements for license application to operate credit bureau activities

Article 3: Conditions de demande d'octroi d'agrément d'opérer les activités du bureau de crédit

Sosiyeti yanditswe ishaka gukora imirimo y'iherekanyamakuru ku myenda ibisabira uburenganzira Banki Nkuru mu nyandiko iherekejwe n'ibyangombwa n'andi makuru bisabwa mu ngingo ya 4 y'aya mabwiriza rusange.

A registered company wishing to conduct business as a credit reference bureau shall apply to the Central Bank for a license in writing accompanied by documents and information stated in article 4 of this regulation.

Une société enregistrée désireuse de d'exercer des activités d'un bureau de crédit, doit faire la demande d'agrémentauprès de la Banque Centrale par écrit. Le dossier de demandé doit être accompagné des documents et 'information indiqués à l'article 4 de ce règlement.

UMUTWE WA II:GUSABAKWEMERERWA GUKORA IMIRIMO Y'IBEREREKANYAMAKURU KU MYENDA

CHAPTER II: LICENSE APPLICATION FOR CREDIT BUREAU ACTIVITIES

CHAPITRE II: DEMANDE D'AGREMENT D'EXERCER DES ACTIVITES DU BUREAU DE CREDIT

Ingingo ya 4: Ibyangombwa n'andi makuru bisabwa mbere yo kwemererwa

Article 4: Required documents and information for licensing

Article 4 : Documents et information requis pour demande d'agrément

Usaba kwemererwa gukora imirimo y'iherekanyamakuru ku myenda asabwa gutanga ibyangombwa n'amakuru bikurikira:

An applicant for a credit bureau license shall provide the following documents and information:

Un requérant d'agrémentd'exercer les activités d'un bureau de crédit doit fournir des documents et informations suivants:

a) Inyandiko igize umugereka wa 1, yujujwe

a) A filled application form set out in appendix

a) Un formulaire de demande bien

Official Gazette n° 06 Of 09/02/2015

neza;	1;	rempli, mentionné en annexe 1;
b) Inyandiko y'umwirondoro igize umugereka wa 2, yujijwe neza;	b) A filled information form set out in appendix 2;	b) Un formulaire d'identification bien rempli, mentionné en annexe 2;
c) Fotokopi y'icyemezo cy'iyandikwa rya sosiyeti;	c) A copy of the applicant's certificate of incorporation;	c) Une copie d'un certificat d'enregistrement d'une société ;
d) Kugaragaza ko imari shingiro itari muni y'amafaranga y'u Rwanda miliyoni magana atatu (300.000.000 Frw) yishyuwe. Iyi mari shingiro iziyongera mu gihe hakenewe kongera ibikoresho by'itumanaho ry'ikorabuhanga n'iby'umutekano w'amakuru no kunoza imikorere;	d) Proof of a minimum paid up cash capital of not less than three hundred million Rwandan francs (Frw 300,000,000). This minimum paid up capital shall be increased if the IT infrastructure and security systems and operational risks are deemed high;	d) La preuve d'un capital social libéré d'au moins trois cent million de francs rwandais (300.000.000Frw). Ce capital social minimum sera augmentés'il y a un besoin d'améliorer des infrastructures en technologie de l'information ainsi que les systèmes de sécurité et de minimiser des risques liés à l'opération;
e) Amafaranga y'u Rwanda miliyoni imwe (1.000.000 Frw) y'ubusabe adasubizwa, yishyurwa muri Banki Nkuru;	e) A non-refundable application fee of Frw 1,000,000 payable to the Central Bank;	e) Des frais de demande, d'un million de francs rwandais (1.000.000 Frw) non-remboursables, payable à la Banque Centrale;
f) Inyandiko ishyigikira itangwa n'umugenzuzi w'aho ikigo gikomoka, iyo gisaba gukorera mu Rwanda gifite inkomoko mu mahanga;	f) A non-objection letter from the home regulator for a foreign credit bureau intending to operate in Rwanda;	f) Une lettre de non-objection délivrée par un organe de régulation du pays d'origine pour un bureau de crédit étranger, qui veut oeuvrer au Rwanda;
g) Inyigo y'imikorere y'ikigo gisaba, igaragaza igenabikorwa, inzego z'imirimo n'iz'ubugenzuzi n'amakuru yerekeranye na:	g) A feasibility study by the applicant company that shows the business plan, organizational structure and internal monitoring procedures of the company and information on:	g) Une étude de faisabilité d'unrequérant qui montre le plan d'affaires, la structure organisationnelle et les procédures internes de monitoring de l'entreprise ainsi que des informations sur:
(i)Inshingano n'intego;	(i)Mission statement and goals,	(i)La mission et objectifs;

Official Gazette n° 06 Of 09/02/2015

- | | | |
|---|--|---|
| (ii) Inyigo y'isoko; | (ii) Market analysis; | (ii) Analyse du marché; |
| (iii) Ifoto y'umutungo w'ikigo ku banyamigabane; | (iii) Ownership structure; | (iii) Structure de l'actionariat; |
| (iv) Imiterere y'ubuyobozi; | (iv) Governance structure; | (iv) Structure de gouvernance; |
| (v) Imiterere y'imicungire y'ikigo; | (v) Management structure; | (v) Structure de gestion; |
| (vi) Kugaragaza gahunda y'ishoramari; | (iv) A description of projected investments; | (vi) Une description des investissements envisagés; |
| (vii) Inyandiko igaragaza inkomoko n'imikoreshereze y'imari nibura y'imyaka itatu (3)iri imbere; | (vii) Financial projections for at least three years; | (vii) Projections financières pour une période d'au moins trois ans ; |
| (viii) Inyandiko yizeza gukomeza kw'imirimo; | (viii) A business continuity plan; | (viii) Un plan de continuité d'affaires; |
| h) Amakuru arambuye ku banyamigabane bafite uruhare runini, abagize inama y'ubuyobozi n'abayobozi nk'uko bisabwa ku mugereka wa 3; | h) Details of the applicant's significant shareholders, directors and managers; as stated in the personal information sheet set out in appendix 3; | h) Détails sur des actionnaires influents du requérant, des membres du conseil d'administration et cadres tel qu'indiqué dans le formulaire d'informations personnelles présenté en annexe 3; |
| i) Kugaragaza ko inyubako izakorerwamo iberanye n'imirimo y'iherekanyamakuru; | i) A description of the applicant's premises and suitability for credit bureaus activities; | i) Une description du bâtiment de travail du requérant et sa convenance avec les activités du bureau de crédit; |
| j) Incamake y'uko imirimo izakorwa harimo cyane cyane ibikoresho, uburyo bw'ikusanyamakuru n'isakazamakuru ndetse n'ibikoresho by'ikoranabuhanga birebana na: | j) The overview of operations including a description of systems, designs of the data collection and dissemination and management processes including: | j) Une vue d'ensemble des opérations comprenant une description des systèmes, les plans de collecte des données et de diffusion d'information et des procédés technologiques de gestion comprenant: |
| (i) Gahunda yo gushyiraho za | (i) The development schedule of the | (i) Le plan de développement des |

Official Gazette n° 06 Of 09/02/2015

	porogaramu z'ikorabuhanga zikenewe mu mirimo;		software required for the operations;		logiciels requis pour les opérations;
(ii)	Imiterere y'ibikorwa na serivisi bigenerwa abakiriya;	(ii)	Characteristics of products and services to be provided to users;	(ii)	Les caractéristiques des produits et services devant être fournis aux utilisateurs ;
(iii)	Politiki y'uburyo serivisi zitangwa;	(iii)	Policy on service provision;	(iii)	La politique sur la prestation des services;
(iv)	Ingamba zo kubungabunga no kurinda amakuru;	(iv)	Proposed security and control measures to prevent improper access to information;	(iv)	Mesures proposées en matière de sécurité et de contrôle devant contrecarrer l'accès inadéquat à l'information;
(v)	Inyandiko ngengamikorere zerekana ukuri kw'amakuru ari mu bubikon'uburyo agenda avugururwa n'	(v)	Operational manuals designed to ensure accuracy of information contained in the database and its update, and	(v)	Les manuels opérationnels conçus pour assurer l'exactitude d'information contenue dans la base de données et sa mise à jour, et
(vi)	Imiterere y'ibiciro bya serivisi zatangwa.	(vi)	The proposed fee and cost structure of service to be delivered.	(vi)	Les frais envisagés et la tarification des services à délivrer.

Ingingo ya 5: Uburyo ubusabe butangwa

Banki Nkuru igaragaza ko yabonye ubusabe bwokwemererewa gukora imirimo y'iherekanyamakuru.

Banki Nkuru mu gihe cy'ukwezi nyuma yo kwakira ubusabe n'ibindi bya ngombwa bisabwa, itanga umwanzuro wayo mu nyandiko.

Article 5: Processing of application

The Central Bank shall acknowledge receipt of an application for a credit bureau license.

The Central Bank shall within one month, after the receipt of the application and all related documents and information, inform the applicant in writing of the decision of the Central Bank

Article 5 : Traitement de la demande

La Banque Centrale accuse réception de la demande d'agrément pour un bureau de crédit.

La Banque Centrale, dans un délai d'un mois qui suit la réception de la demande et de tous les documents et information requis, informe le requérant, par écrit de sa décision.

Ingingo ya 6: Gutanga icyemezo

Bitabangamiye ibivugwa mu ngingo ya 4 y'aya mabwiriza rusange, Banki Nkuru itanga icyemezo igihe isanze ibi bisabwa byujujwe:

1. Ikigo gisaba, abagifitemo imigabane, abagize inama y'ubutegezi n'abayobozi bakuru:
 - (i) Batigeze bemezwa igihombo mu nkiko;
 - (ii) Batigeze baba ba bihemu ku mwenda uwo ari wo wose;
 - (iii) Batigeze bahamwa n'icyaha gituma ubunyangamugayo bwabo mu by'imari bukemangwa;
2. Ikigo gisaba igomba kuba gifite ubushobozi mu bijyanye n'abakozi, tekini, imari n'imikorere bigishobozwa gukora imirimo y'iherekanyamakuru, mu buryo bunozwe;
3. Ikigo gisaba kigomba kuba cyashyizeho ingamba zigaragaza neza politiki n'uburyo bwo kubungabunga umutekano, ibanga n'ubusugire bw'amakuru y'ikigo cy'iherekanyamakuru ku myenda;

Article 6: Granting of License

Without prejudice to the provisions of article 4 of this regulation, the Central Bank shall grant the license if it is satisfied that the following conditions are met:

1. Applicant, owners, directors and senior management:
 - (i) Have never been declared bankrupt by a court of law;
 - (ii) Have not defaulted on any credit obligation;
 - (iii) Have never been convicted of any criminal offence for the past seven years which affects their financial integrity;
2. The applicant has human, technical, financial and operational resources that will enable the credit reference bureau to function effectively and efficiently;
3. The applicant has put in place concise and detailed policies and procedures for the storage use, the security, confidentiality and integrity of the credit data;

Article 6 : Octroi d'agrément

Sans préjudice des dispositions de l'article 4 de ce règlement, la Banque Centrale octroie l'agrément quand elle est satisfaite que les conditions suivantes sont réunies:

1. Requéran, actionnaires, administrateurs et hauts cadres:
 - (i) N'ont jamais été déclarés faillis par un tribunal ;
 - (ii) N'ont jamais été défailants à leurs obligations de crédit ;
 - (iii) N'ont jamais été condamnés suite à une infraction financière pouvant porter atteinte à leur intégrité financière durant les sept dernières années ;
2. Le requérant dispose des ressources humaines, techniques, financières et opérationnelles qui permettent le bureau de crédit de fonctionner de manière efficace et efficiente;
3. Le requérant a mis en place des politiques et des procédures concises et détaillées sur l'utilisation de la base de données, sécurité, confidentialité et intégrité des informations sur le crédit;

Official Gazette n° 06 of 09/02/2015

- | | | |
|---|---|--|
| 4. Ikigo gisaba kigomba kuba cyashyizeho politiki isobanutse ituma: | 4. The applicant has put in place detailed policies and procedures to ensure: | 4. Le demandeur a mis en place des politiques et des procédures détaillées pour assurer: |
| (i) Amakuru atangwa ari ukuri kandi agerwaho gusa n'ababyemerewe; | (i) The provision of accurate credit information and that it is only accessible by authorized users; | (i) Lafourniture de l'information précise sur le crédit et qui n'est accessible qu'aux utilisateurs autorisés; |
| (ii) Uburenganzira bw'umukiriya bwerekeye amakuru ku myenda bubungwabungwa; | (ii) The provision of robust consumer rights and protection related to their personal credit information; | (ii) La protection des droits des clientsliés à l'information personnelle de crédit; |
| 5. Ikigo cy'iherekanyamakuru ku myenda kigomba kuba gifite porogaramu z'ikoranabuhanga zagenewe ikusanyamakuru ku myenda. | 5. The credit reference bureau has certified hardware and software for its credit information database. | 5. Le bureau de crédit a en son sein le matériel et le logiciel appropriés à la base de données d'information sur le crédit. |

Mu gihe ubusabe bwo kwemererwa bwanzwe, Banki Nkuru isobanura mu nyandiko impamvu yashingiyeho.

Where an application for a license is rejected, the Central Bank shall state the reasons for the rejection in the notice.

Dans le cas où la demande d'agrément est rejetée, la Banque Centrale notifie la décision de rejet motivée.

Ingingo ya 7: Igihe uruhushya rwo gukora rumara

Article 7: Validity of license

Article 7: Validité de d'agrément

Uruhushya rwo gukora ruhoraho keretse iyo ruvanyweho mu buryo buteganywa n'aya mabwiriza rusange.

The delivered license is perpetual unless revoked in accordance with this regulation.

L'agrément délivré revêt un caractère perpétuel à moins qu'il ne soit révoqué conformément à ce règlement.

Uruhushya rwo gukora ni urw'ikigo cyaruhawe gusa kandi ntigishobora kurutanga mu buryo ubwo ari bwo bwose.

It shall not be transferable, assignable or encumbered in any way.

En aucun cas, il ne peut être ni transféré, ni cédé, ni endossé.

Ingingo ya 8: Amafaranga y'igenzura ya buri mwaka

Amafaranga ya buri mwaka y'igenzura angana na miliyoni y'amafaranga y'u Rwanda (1.000.000 Frw) yishyurwa na buri kigo cy'iherekanyamakuru ku myenda bitarenze itariki ya 31 Nyakanga.

Amafaranga y'igenzura ya buri mwaka ashobora guhindurwa na Banki Nkuru mu gihe bibaye ngomwa. Ihindurwa rimenyeshwa ibigo bihererekanya amakuru ku myenda, nibura ukwezi mbere y'itangira ry'umwaka w'ingengo y'imari ukurikira.

Ingingo ya 9: Imigabane n'Ubuyobozi

Nta muntu ushobora kuba umunyamigabane ufite uruhare runini, umwe mu bagize inama y'ubuyobozi cyangwa umuyobozi w'ikigo cy'iherekanyamakuru ku myenda keretse bigaragara ko abifitiye ubushobozi kandi abikwiriye akanaba yemewe na Banki Nkuru.

Ikigo cy'iherekanyamakuru ku myenda gishyikiriza Banki Nkuru inyandiko yujujwe neza igize umugereka wa 3 w'aya mabwiriza rusange, yagenewe uwifuzaga kuba umunyamigabane ufite uruhare runini, ugize inama y'ubuyobozi, cyangwa umuyobozi w'ikigo.

Article 8: Annual supervision fee

The annual supervision fee of one million Rwandan Francs (Frw 1,000,000) shall be payable by an operative credit bureau not later than the 31st day of July.

The annual supervision fee may be modified by the Central Bank from time to time. The modification shall be notified to all licensed credit bureaus at least one month before the beginning of the following financial years.

Article 9: Shareholding and Management

No person shall become a significant shareholder, a director or a manager of a credit bureau unless such a person is deemed fit and proper and approved by the Central Bank.

A credit bureau shall submit to the Central Bank a duly completed form annexed to the regulation in appendix 3, for the prospective new significant shareholder, a director or a manager of a credit bureau.

Article 8: Frais annuels de supervision

Les frais annuels de supervision d'un million de francs rwandais (1.000.000 Frw) doivent être payés par un bureau de crédit au plus tard avant le 31 Juillet.

Les frais annuels de supervision peuvent être revus par la Banque Centrale au moment opportun. Dans ce cas, il lui faudra d'annoncer ce changement à tous les bureaux de crédit agréés au moins un mois avant le début de l'année fiscale suivante.

Article 9: Actionariat et Direction

Nul ne peut devenir actionnaire influent, administrateur ou cadres d'un bureau de crédit, à moins qu'il soit reconnu comme juste et approprié et qu'il soit approuvé par la Banque Centrale.

Un bureau de crédit doit soumettre à la Banque Centrale un formulaire qui se trouve en annexe 3 de ce règlement, dûment rempli, pour chaque aspirant actionnaire influent, administrateur ou cadre d'un bureau de crédit.

Ingingo ya 10: Ikurwaho cyangwa ihagarikwa ry'agateganyo by'uruhushya rwo gukorarw'ikigo cy'iherekanyamakuru ku myenda

Banki Nkuru ishobora gukuraho cyangwa guhagarika by'agateganyo uruhushya rwo gukora rw'ikigo cy'iherekanyamakuru ku myenda igihe cyose, iyo:

- (i) kitigeze gitangira imirimo mu gihe cy'amezi cumi n'abiri (12) uhereye itarikicyemerewe;
- (ii) cyahagaritse ibikorwa mu gihe kirenze ukwezi kumwe;
- (iii) igihe cyemerewe hashingiwe ku makuru atari yo cyangwa mu buryo bw'uburiganya;
- (iv) kitacyujuje ibisabwa;
- (v) bigaragaye ko cyishe itegeko iryo ari ryo ryose cyangwa kinyuranyije mu buryo bukomeye amabwiriza rusange ku buryo bigira ingaruka ku bushobozi bwacyo bwo kwishyura, ku mikorere cyangwa icyizere muri rubanda.

Igihe habaye ihagarikwa ry'agateganyo, iryo hagarikwa ntrigomba kurenza amezi cumi n'abiri (12).

Article 10: Revocation or suspension of credit bureau license

The Central Bank may revoke or suspend a license granted to a credit bureau at any time if the credit bureau:

- (i) has not commenced operations within twelve (12) months from the date on which the license was granted;
- (ii) has ceased operating for a period of more than one month;
- (iii) has obtained the license through incorrect statements or fraudulent means;
- (iv) no longer meets the applicable licensing criteria;
- (v) is found to be in violation of any law or in material breach of any regulation which affects its solvency, the effectiveness of its operations or the public trust.

In the case of suspension, the suspension period shall not exceed twelve (12) months.

Article 10 : De la révocation ou suspension d'un agrément d'un bureau de crédit

La BanqueCentrale peut retirer ou suspendre l'agrément accordée à un bureau de crédit à tout moment si le bureau de crédit:

- (i) n'a pas débuté des opérations dans les douze (12) mois qui suivent la date d'octroi de licence;
- (ii) a cessé ses activités pendant une période de plus d'un mois;
- (iii) a obtenu l'agrément sur base de fausses déclarations ou de moyens frauduleux;
- (iv) ne répond plus aux critères d'octroi d'agrément;
- (v) est en violation d'une loi quelconque ou règlement qui affecte sa solvabilité, efficacité de ses opérations ou la confiance publique.

Dans le cas de la suspension, la période de suspension n'excédera pas douze (12) mois.

Banki Nkuru ihita imenyasha ikigo cy'iherekanyamakuru ku myenda icyemezo kicyambura uruhushya rwo gukora cyangwa kiruhagarika by'agateganyo.

The Central Bank shall immediately notify the credit bureau of any decision to revoke or suspend the license.

La Banque Centrale informera immédiatement le bureau de crédit de la décision de révocation ou de suspension de licence.

UMUTWE WA III: UBURENGANZIRA BW'UMUKIRIYA KU MAKURU AFITWE N'IKIGO CY'IHEREREKANYAMAKURU KU MYENDA

CHAPTER III: CUSTOMER'S RIGHT ON INFORMATION MAINTAINED BY ACREDIT BUREAU

CHAPITRE III : DROIT DU CLIENT SUR L'INFORMATION ENREGISTREE DANS LA BASE DES DONNEES D'UN BUREAU DE CREDIT

Ingingo ya 11: Uburenganzira bw' umukiriya bwo kubona amakuru

Article 11: Customer's right to access information

Article 11: Droit du client d'accéder à l'information

Umukiriya afite uburenganzira bwo kubona kopi ya raporo y'amakuru ku myenda amwerekeye nta kiguzi mu bihe bikurikira:

The customer has the right to receive a copy of the credit bureau report relating to him/her without charge, in the following cases:

Le client a le droit de se faire livrer une copie de rapport du bureau de crédit dans les cas suivants:

- 1) igihe ubusabe bw'inguzanyo bwanzwe n'uyitanga cyangwa ku zindi mpamvu zemewe;
- 2) inshuro imwe mu mezi atandatu (6) nyuma yo kuba yarasabye ko hari amakosa ku makuru amwerekeye agomba gukosorwa mu bubiko bw'amakuru;
- 3) inshuro imwe mu mwaka.

- 1) when an application for credit is rejected by a subscriber or for other authorized purpose;
- 2) once per six (6) months, after making a request to have inaccurate information corrected in the database;
- 3) once a year.

- 1) quand une demande de crédit est rejetée par un abonné ou pour des motifs légitimes ;
- 2) une fois dans une période de six (6) mois, après avoir fait la demande de rectification des informations fausses dans la base de données;
- 3) une fois par an.

Na none kandi umukiriya afite uburenganzira bwo kubona kopi ya raporo y'amakuru ku myenda igihe cyose abishatse yishyuye ikiguzi cyagenwe n'ikigo cy'iherekanyamakuru ku myenda.

The customer also has the right to receive a copy of the credit bureau report at any time, upon payment of the fees determined by the credit bureau.

Le client a également le droit de recevoir une copie du rapport de bureau de crédit à tout moment, à condition qu'il paie des frais déterminés par le bureau de crédit.

Ingingo ya 12: Uburyo umukiriya agomba gukurikiza mu gusaba ko amakuru ye akosorwa

Igihe umukiriya yumva ko amakuru amwerekeye ari muri raporo y'amakuru ku myenda atari ukuri, arimo amakosa, atuzuye cyangwa atagendanye n'igihe, ashobora kumenyesha ikigo cy'iherekanyamakuru ku myenda ayo makuru agibwaho impaka, mu nyandiko.

Mu gihe cy'iminsi itanu (5) y'akazi kimenyeshejwe ko amakuru ari muri raporo agibwaho impaka, ikigo cy'iherekanyamakuru ku myenda kigomba:

- 1) Gushyira inyandiko yihariye kuri raporo imenyeshya ko ayo makuru agikorwaho iperereza kandi iyo nyandiko ikagumaho kugeza impaka zikemutse;
- 2) Kumenyesha uwatanze amakuru ibyerekeye izo mpaka kinamusaba guhamya ukuri kuri ayo makuru agibwaho impaka.

Mu gihe cy'iminsi makumyabiri y'akazi, ikigo cy'iherekanyamakuru ku myenda kigomba gukora iperereza ryimbitse gishingiye ku makuru yose yatanzwe n'umukiriya no gukorana n'uwatanze amakuru bibaye ngombwa. Igihe iryo iperereza rigaragaje ikosa, ikigo gihita kirikosora.

Article 12: Modalities to be followed by customer to review his/her/ its information

Where a customer believes that the information contained in the credit bureau report is inaccurate, erroneous, insufficient and/or incomplete or outdated, the customer may notify the credit bureau in writing of the information disputed.

Within five (5) working days of being informed that information in its report is disputed, the credit bureau shall:

- 1) Attach a note to the report warning that the disputed information is under investigation, and that notice shall remain on the file until resolution of the dispute;
- 2) Give the data provider a notice of dispute requesting for confirmation of the accuracy of the disputed information.

Within twenty (20) working days, the credit bureau shall conduct a reasonable investigation, based on all relevant information provided by the customer, and contact the data provider if necessary. Where the investigation reveals an error, the credit bureau shall promptly remedy it.

Article 12: Modalités à suivre par le client pour avoir ses informations revues

Quand un client croit que l'information contenue dans le rapport du bureau de crédit est fausse, incorrecte, insuffisante et/ou incomplète ou n'est pas à jour, il peut, par écrit, informer le bureau de crédit des informations contestées.

Dans un délai de cinq (5) jours ouvrables qui suivent la prise de connaissance qu'il y a des informations dans le rapport qui sont contestées, le bureau de crédit doit:

- 1) Attacher au rapport une note mettant en garde que l'information contestée fait objet de l'investigation et que cette notification restera attachée au rapport jusqu'à la fin de la contestation;
- 2) Notifier au fournisseur d'information la contestation et lui demander de confirmer la véracité de l'information contestée.

Dans un délai de vingt (20) jours ouvrables, le bureau de crédit doit faire une enquête raisonnable en se basant sur toutes les informations y relatives données par le client et contacter le fournisseur d'information en cas de besoin. Quant l'enquête aboutit à une erreur, le bureau de crédit doit promptement la corriger.

Official Gazette n° 06 Of 09/02/2015

Mu gihe ikigo kitarangije iperereza ryacyo mu minsi makumyabiri y'akazi, ikibazo cyoherezwa kuri Banki Nkuru cyangwa kigakemurwa hakurikijwe ibyifuzo by'umukiriya.

Niba ikigo cy'iherekanyamakuru ku myendakirangije iperereza nyuma ya cya gihe cyagenwe, gishobora kuzuza cyangwa gukosora amakuru yagibwagaho impaka gishingiye ku byavuye mu iperereza.

Kikimara kubona uko impaka zakemutse cyangwa kubona ko uwatanze amakuru yayakosoye, ikigo cy'iherekanyamakuru ku myenda gihita gikosora amakuru kubitse kandi mu minsi itanu (5) y'akazi kikamenyesha umufatabuguzi wese waba yarakoresheje iyo raporo y'amakuru ku myenda atari yo mu mezi atandatu ashize impinduka zabaye, kimumenyesha ko yakosowe.

Igihe umukiriya atemera umwanzuro wafatiwe amakuru yagibwagaho impaka, ashobora gusaba ikigo cy'iherekanyamakuru ku myenda komeka kuri raporo yacyo inyandiko isobanura impamvu ashingiraho yemeza ko amakuru atari ukuri, kinamuha ubundi bufasha yakenera.

If the credit bureau does not complete its investigation within twenty (20) working days, the complaint shall be referred to the Central Bank or corrected as requested by the customer.

If the credit bureau later completes its investigation, it may complete or correct disputed information based on the results of such investigation.

After dispute resolution or an amendment notice from a data provider, the credit bureau shall immediately update its system accordingly and within five (5) working days send a notice of change to any subscriber that has in the previous six (6) months obtained a credit information report from the credit bureau containing the incorrect information, indicating the correction of the disputed data.

Should the customer disagree with the resolution of the disputed information, the customer may request the credit bureau to attach its report, a short statement setting out the customer's claim that the information is not accurate and the credit bureau shall take reasonable steps to comply with the customer's request.

Si le bureau de crédit ne termine pas des enquêtes dans un délai de vingt (20) jours ouvrables, la contestation sera adressée à la Banque Centrale ou doit être corrigée tel que demandé par le client.

Si le bureau de crédit termine des investigations plus tard, il peut compléter ou corriger les informations contestées sur base des résultats de l'investigation.

Prenant note de la résolution ou de la modification par le fournisseur d'information, le bureau de crédit, dans un délai de cinq (5) jours ouvrables qui suivent, doit communiquer de ce changement à tout abonné qui, pendant les six (6) dernier mois aurait obtenu un rapport du bureau de crédit contenant des informations incorrectes et indiquer la correction des données contestées. Le fournisseur d'information notifie au bureau de crédit que les données ont été corrigées et que cela a été considéré dans la mise à jour de la base de données.

Si le client est en désaccord avec la résolution relative aux informations contestées, il peut demander au bureau de crédit d'attacher à son rapport, une petite note explicative de sa plainte que l'information n'est pas correcte et dans la mesure du possible, le bureau de crédit fera tout pour aider à la résolution de la plainte.

Mu gihe iperereza rirangiye, ikigo cy'iherekanyamakuru ku myenda kimenyesha mu nyandiko umukiriya ibyavuye mu iperereza ndetse kikamugenera kopi ya raporo y'amakuru itishyurwa mu gihe amakuru yagibwagaho impaka yakosowe.

Iyo raporo itishyurwa itanzwe muri ubu buryo ntisimbura iyo umukiriya yemerewe rimwe mu mwaka.

Ingingo ya 13: Gusubira mu iperereza ry'ikigo cy'iherekanyamakuru ku myenda bikoze na Banki Nkuru

Umukiriya utanyuzwe n'ibyavuye mu iperereza ryakozwe n'ikigo cy'iherekanyamakuru ku myenda ashobora gushyikiriza ubujurire bwe Banki Nkuru.

Iyo Banki Nkuru ibonye ubwo bujurire, ibukoraho iperereza ikabusuzuma maze igatanga umwanzuro mu gihe cy'iminsi 30 uhariye igihe ubujurire bwakiriwe.

Umwanzuro kuri izi mpaka utanzwe na Banki Nkuru ni ntakuka.

Ingingo ya 14: Iperereza ridasanze

Iperereza ridasanze rikorwa igihe ikigo

When the investigation is completed, the credit bureau shall communicate to the customer the results of investigation in writing and a free copy of credit report if the disputed information has changed.

The above stated free copy of credit report shall not be considered as an annual free credit report.

Article 13: Review of the credit bureau investigation by the Central Bank

A customer who is not satisfied with the result of the investigation by the credit bureau may submit the request to the Central Bank for review.

Where the Central Bank receives an appeal, it shall investigate and respond to such appeal within 30 calendar days from the date when such appeal was made.

The Central Bank decision on the customer's appeal shall be a binding order.

Article 14: Special investigation

A special investigation is conducted when a

du client.

Quand l'enquête est terminée, le bureau de crédit informe le client des résultats de l'enquête par écrit et lui donne gratuitement une copie du rapport de crédit si l'information contestée a subi des changements.

La copie du rapport de crédit citée ci-dessus livrée gratuitement ne doit pas être confondue avec celui auquel le client a droit de recevoir annuellement sans frais.

Article 13 : Réexamen de l'enquête du bureau de crédit par la Banque Centrale

Un client qui n'est pas satisfait du résultat de l'enquête menée par le bureau de crédit peut déposer le recours auprès de la Banque Centrale pour réexamen.

Quand la Banque Centrale reçoit ce recours, elle doit mener des enquêtes et statuer à un tel recours dans une période de 30 jours calendriers à partir de la date de la réception dudit recours.

La décision de la Banque Centrale sur ce recours du client est irréversible.

Article 14 : Enquête spéciale

Une enquête spéciale est effectuée quand un

cy'iherekanyamakuru ku myenda cyananiwe kwerekana mu buryo bweruye imvanyo y'ikosa. icyo gihe umukiriya asaba ikigo cy'iherekanyamakuru ku myenda gukora iperereza ridasanze kugira ngo gicukumbure inkomoko y'ayo makuru anyuranye n'ukuri kinamenye uwayatanze, kimusabe kuyakosora.

Ingingo ya 15: Ikiguzi cy'iperereza ridasanze ryakozwe n'ikigo cy'iherekanyamakuru ku myenda

Ikigo cy'iherekanyamakuru ku myenda gishobora kugena ikiguzi cyishyurwa n'umukiriya cyangwa utanga amakuru, ku iperereza ridasanze ryakozwe ku makuru y'umukiriya agibwaho impaka.

Ikigo cy'iherekanyamakuru gishobora kwishyura umukiriya cyangwa ikigo gitanga amakuru, ikiguzi cy'iperereza ridasanze ryakozwe ku makuru y'umukiriya agibwaho impakagikubiyemo ibyitabajwe mu kurikora (nk'umwanya ryatwaye, abantu barigizemo uruhare, ingendo n'ibindi), mu buryo bukurikira:

1. Umukiriya, mu gihe iperereza ryerekanye ko amakuru ahari yari nta makemwa, ko nta mpamvu umukiriya yari afite yo kuyajyaho impaka.
2. Utanga amakuru, mu gihe iperereza rigaragaje ko yatanze raporo y'amakuru atari ukuri (atuzuye,

credit bureau is not able to find directly the source of mistake. Then the customer requests the credit bureau to conduct a special investigation and to trace the source of inaccurate information and identify the data provider, then request for correction.

Article 15: Cost for special investigation carried out by the credit bureau

A Credit bureau may charge the customer or the data provider for the cost of its services in conducting a special investigation of disputed customer information.

After completion of a special investigation, a credit bureau shall charge a flat fee to cover the cost spent for this process (time spent, human resource involved, transport, etc), in the following cases:

1. To the customer, when the result from special investigation reveals that the disputed information by the customer was correct; meaning that there was no reason to make a dispute.
2. To the data provider, when the result reveals that a data provider has reported inaccurate

bureau de crédit ne peut pas détecter directement la source d'erreur. C'est ainsi que le client demande au bureau de crédit d'effectuer une enquête spéciale pour trouver la source d'information fautive et identifier le fournisseur d'information et par la suite lui demander d'en faire la correction.

Article 15: Coûts d'enquête spéciale effectuée par le bureau de crédit

Un bureau de crédit peut demander au client ou au fournisseur d'information de payer le coût de ses services prestés lors d'une enquête spéciale suite aux informations contestées du client.

A la fin d'une enquête spéciale, un bureau de crédit fait la demande d'une somme forfaitaire pour les dépenses encourues lors du processus (temps, ressources humaines impliquées, transport, etc..), dans les cas suivants:

1. Au client, quand le résultat de l'enquête spéciale indique que l'information contestée par le client était correcte; qu'il n'y'avait aucune raison de se plaindre.
2. Au fournisseur d'information, quand le résultat indique qu'un fournisseur

Official Gazette n° 06 Of 09/02/2015

anyuranye n'ukuri arimo amakosa cyangwa atajyanye n'igihe).

information (incomplete, wrong or outdated).

d'information a rapporté de fausses informations (incomplètes, fausses ou pas à jour);

Igihe bigaragaye ko hari abatanga amakuru benshi bahuriye ku gutanga amakuru anyuranye n'ukuri ku mukiriya umwe, buri umwe wese yishyura icyo kiguzi Ikigo cy'iherekanyamakuru ku myenda.

If more data providers have reported inaccurate information concerning the same customer, each data provider shall pay the cost to the credit bureau.

Si plusieurs fournisseurs d'information ont rapporté de fausses informations au sujet d'un même client, chaque fournisseur d'information payera le coût au bureau de crédit.

Ikiguzi kigenwe cyishyurwa Ikigo cy'iherekanyamakuru ku myenda giteye ku buryo bukurikira:

The amount of the cost to be charged is a flat fee payable to the credit bureau as follows:

Le montant forfaitaire du coût à payer au bureau de crédit est défini comme suit:

- i) Amafaranga ibihumbi icumi y'u Rwanda (10.000Frw) acibwa umukiriya.
- ii) Amafaranga ibihumbi mirongo itanu y'u Rwanda (50.000 Frw) acibwa ibigo bitanga amakuru (za banki, amasosiyeti y'ubwishingizi, ibigo by'imari iciriritse, koperative zikora imirimo yo kuzigama no kuguriza cyangwa se n'ikindi kigo cyose cyasabye ku bushake gukorana n'ikigo cy'iherekanyamakuru ku myenda).

- i) Ten thousand Rwandan francs (Frw 10,000) to be paid by the customer.
- ii) Fifty thousand Rwandan francs (Frw 50,000) to be paid by data provider (banks, Insurance companies, Microfinance institution -MFIs-, Saving and Credit Cooperatives -SACCOs- and any other voluntary participant who provided data to the bureau).

- i) Dix mille francs rwandais (10.000 Frw) par le client.
- ii) Cinquante mille francs rwandais (50.000 Frw) par le fournisseur d'information (banques, compagnies d'assurance, institutions de micro finance-MFIs-, Coopératives d'épargne et de crédit SACCOs- et tout autre participant volontaire qui a fourni d'information au bureau).

Mbere yo gutangira iperereza ridasanze, ikigo cy'iherekanyamakuru ku myenda gisaba umukiriya kubanza kwishyura ingwate y'amafaranga ibihumbi cumi y'u Rwanda (10.000Frw) azasubizwa gusa mu gihe ikibazo cyekizaba gifite ishingiro.

Before conducting a special investigation, a credit bureau shall require a customer to deposit the amount of ten thousand Rwandan francs (Frw 10,000) only refundable in case the claim is valid.

Avant de déclencher une enquête spéciale, un bureau de crédit demande au client de justifier un paiement de dix mille francs rwandais (10.000 Frw) qui n'est remboursable que si sa réclamation est fondée.

Ingingo ya 16: Kwishyura iperereza ridasanzwe

Ikigo cy'iherekanyamakuru ku myenda gishyikiriza inyandiko yishyura ku kigo gitanga amakuru kigisaba kwishyura mu minsi cumi n'itanu (15) ikiguzi cy'iperereza ridasanzwe ryakozwe.

Iyo icyo kiguzi kitishyuye, ikibazo gishyikirizwa Banki Nkuru kigafatwa nk'ibindi bikorwa byose byo kudakurikiza amabwiriza rusange yayo kandi iki kibazo kikaba cyakururira amafaranga y'ibihano uwanze kwishyura nk'uko biteganywa muri aya mabwiriza rusange ntibinamubuza gutegekwa kwishyura ikigo cy'iherekanyamakuru.

Mu gihe iperereza rizaba ryerekanye ko amakuru yagibwagaho impaka nta makosa afite, ikigo cy'iherekanyamakuru ku myenda gifata nk'ikiguzi cy'iperereza amafaranga y'ingwate yatanze n'umukiriya wagiye impaka ku makuru ye, maze akabimenyeshwa.

UMUTWE WA IV: IBISABWA MU GUTANGA RAPORO

Ingingo ya 17: Amahame rusange agenga gutanga raporo ku myenda

Amakuru ku myenda agomba kuba ari nta makemwa, atangirwa igihe kandi yuzuye.

Article 16: Payment of the cost for special investigation

A credit bureau shall submit an invoice to the data provider requesting for the payment of the cost for special investigation and the payment shall be due within 15 calendar days.

Failure to pay the due amount, the case shall be submitted to the Central Bank for further actions, as any violation of Central Bank regulation and the case will be subject to pecuniary sanctions as specified in this regulation, without prejudice to the payment of the cost of special investigation to the credit bureau

In case the special investigation result provides that the information disputed was correct, the credit bureau shall retain the deposited amount as payment of the cost and inform the customer.

CHAPTER IV: REPORTING REQUIREMENTS

Article 17: General principle for credit reporting

The credit information shall be accurate, timely and sufficient.

Article 16: Paiement du coût pour l'enquête spéciale

Un bureau de crédit donne la facture au fournisseur d'information en lui demandant le paiement du coût pour l'enquête spéciale dans un délai ne dépassant pas 15 jours calendriers.

Si le paiement du montant dû n'est pas fait dans ces délais, le dossier est soumis à la Banque Centrale qui prend d'autres mesures, comme à toute violation du règlement de la Banque Centrale et un tel cas pourra faire objet des sanctions pécuniaires telles qu'indiquées dans ce règlement et le payement du cout de l'enquête spéciale au bureau de credit.

Dans le cas où le résultat de l'enquête spéciale montre que l'information contestée était correcte, le bureau de crédit garde le montant déposé comme paiement du coût et en informe le client.

CHAPITRE IV : DES CONDITIONS DE REPORTAGE

Article 17: Principe général pour le rapport de crédit

L'information relative au crédit doit être précise, à temps et suffisante.

Ingingo ya 18: Amakuru Banki Nkuru asaba Ikigo cy'iherekanyamakuru ku myenda cyemewe.

Ikigo cy'iherekanyamakuru ku myenda kigomba gushyikiriza Banki Nkuru amakuru agizwe cyane cyane na:

- i) Inshamake ya raporo ku nguzanyo na sheki zitazigamiye kuri za banki, Ibigo by'imari n'amakoperative ashinzwe kuzigama no kuguriza;
- ii) Inshamake kuri raporo y'amasezerano y'ubwishingizi ndetse n'ibibazo by'abakiriya biri mu masosiyete y'ubwishingizi;
- iii) Raporo ku mikoreshereze y'amakuru y'ikigo cy'iherekanyamakuru ku myenda;
- iv) Raporo y'ibibazo by'abakiliya ;
- v) Raporo y'ibaruramari ya buri mwaka yemejwe n'umugenzuzi.

Banki Nkuru ishobora gusaba ikigo cy'iherekanyamakuru ku myenda n'andi makuru yakenera kugira ngo igenzure uburyo bw'iherekanyamakuru makuru ku myenda n'ibikorwa by'ikigo cy'iherekanyamakuru ku myenda.

Ingingo ya 19: Igihe cyo gutanga raporo

Itariki ntarengwa yo gutanga raporo zivugwa mu

Article 18: Required information to be submitted to the Central Bank by the licensed credit bureau

The required information from the credit bureau to the Central Bank includes:

- i) Summary report on loans and bounced cheques from Banks, Microfinance Institutions (FIs) and Saving and Credit Cooperatives;
- ii) Summary report on policies and claims from Insurance companies;
- iii) Report on usage of credit bureau information;
- iv) Customer complaints report;
- v) The annual audited financial statements.

The Central Bank may require from a credit bureau any other necessary information to assess credit information system and credit bureau activities.

Article 19: Reporting period

The reporting deadline is set on 20th day of the

Article 18: L'information requise devant être soumise à la Banque Centrale par le bureau de crédit agréé

L'information obligatoire que le bureau de crédit doit soumettre à la Banque Centrale inclut:

- i) Rapport succinct sur des prêts et des chèques sans provision provenant des banques, institutions de microfinance et Coopératives d'épargne et de crédit;
- ii) Rapport succinct sur des polices d'assurance et des réclamations pendant au sein des compagnies d'assurance;
- iii) Rapport sur l'utilisation de l'information du bureau de crédit;
- iv) Rapport sur les plaintes de client ;
- v) Des états financiers annuels audités.

La Banque Centrale peut demander au bureau de crédit n'importe quelle autre information nécessaire pour évaluer le système de gestion d'information sur le crédit et les activités d'un bureau de crédit.

Article 19 : Période de reportage

La date limite de transmission du rapport

ningo ya 18 (i), (ii) na (iii) ni 20 z'ukwezi gukurikira. Itariki ntarengwa yo gutanga raporo y'ibaruramari ya buri mwaka ni 30 Mata y'umwaka ukurikira.

following month for the reports mentioned in article 18 (i), (ii) and (iii). The deadline for submission of audited financial statement is set on 30th April of the following year.

est fixée au vingtième jour du mois suivant pour les rapports mentionnés à l'article 18 (i), (ii) et (iii). La date limite de transmission des états financiers audités est fixée au 30 avril de l'année suivante.

Iyo ayo matariki atubahirijwe mu gutanga izo raporo, ikigo cy'iherekanyamakuru ku myenda kibicirirwa ibihano by'amafaranga.

Failure to submit the report in accordance with prescribed deadline, the credit bureau will be subject to the pecuniary sanctions.

Le bureau de crédit devient assujéti aux sanctions pécuniaires quand l'un ou l'autre des rapports n'est pas soumis dans les délais prescrits.

Ingingo ya 20: Uburyo bwo gutanga raporo y'amakuru

Article 20: Mode of submission of information

Article 20: Mode de transmission d'information

Ikigo cy'iherekanyamakuru ku myenda gishyikiriza Banki Nkuru raporo cyangwa amakuru bivugwa mu ngingo ya 18 y'aya mabwiriza rusange mu buryo bwashyizweho na Banki Nkuru.

A credit bureau shall submit to the Central Bank the report or information stipulated in article 18 of the present regulation in the forms prescribed by the Central Bank.

Un bureau de crédit envoie à la Banque Centrale le rapport ou les informations stipulées en article 18 du présent règlement dans les formes prescrites par la Banque Centrale.

Raporo zo zitangwa hakoreshjwe uburyo bw'ikoranabuhanga gusa, zitari mu mpapuro.

Reports shall be submitted only in soft copy.

Des rapports doivent être soumis seulement en format électronique et non en papiers.

Ingingo ya 21: Amakuru asabwa ibigo bitanga amakuru ashikiranizwa ikigo cy'iherekanyamakuru ku myenda

Article 21: Required information to be submitted to the credit bureau by data providers

Article 21: L'information devant être transmise au bureau de crédit par des fournisseurs d'information

Ikigo gitanga amakuru kigomba kugeza ku kigo cy'iherekanyamakuru ku myenda ibi bikurikira:

A data provider shall provide to the credit bureau the following:

Un fournisseur d'information transmet au bureau de crédit ce qui suit:

- 1) Amakuru ahagije ahama umwirondoro w'umukiriya;
- 2) amakuru arebana n'imyenda, ingwate ku mitungo n'abishingizi badafitanye

- 1) sufficient data to confirm the identity of the customer;
- 2) information on credits, collaterals and on guarantees from third parties;

- 1) données suffisantes pour confirmer l'identité du client;
- 2) information sur des crédits, sûretés réelles et cautions par des tiers;

- isano;
- | | | |
|--|--|--|
| 3) Umubare w'imyenda umukiriya yafashe mu kigo cy'imari; | 3) Customer's internal credit facility number; | 3) nombre de facilités de crédit octroyées au client; |
| 4) Andi makuru yose bigaragara ko ari ngombwa ku kigo cy'iherekanyamakuru ku myenda, byemewe na Banki Nkuru. | 4) Such other information as may be reasonably required by the credit bureau and approved by the Central Bank. | 4) Toute autre information telle qu'elle peut être raisonnablement exigée par le bureau de crédit et approuvée par la Banque Centrale. |

Ibigo bitanga amakuru avugwa mu gika kibanziriza iki buri kwezi ku kigo cy'iherekanyamakuru ku myenda mu buryo bwagenwe. Iyo raporo itangwa mu buryo bw'ikoranabuhanga gusa, atari mu mpapuro.

Data providers shall submit to the credit bureau on monthly basis the required information stipulated in the above paragraph in the prescribed forms.

Les fournisseurs d'information transmettent chaque mois au bureau de crédit toute l'information exigée et stipulée dans l'alinéa précédent dans des formes prescrites.

Itariki ntarengwa ikaba umunsi wa cumi (10) w'ukwezi gukurikira. Raporo ije nyuma y'itariki ntarengwa, ifatwa nk'aho itatanzwe.

The report shall be submitted only in soft copy. The deadline is set on 10th day of the following month. The report submitted beyond the deadline will be considered as not submitted.

Le rapport ne sera soumis qu'en format électronique et non en papiers. La date limite est fixée au dixième jour du mois suivant. Le rapport soumis après la date limite est considéré comme non transmis.

UMUTWE WA V: IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUYOBOZI N'AMAFARANGA

CHAPTER V: ADMINISTRATIVE AND PECUNIARY SANCTIONS

CHAPITRE V: SANCTIONS ADMINISTRATIVES ET PECUNIAIRES

Ingingo ya 22: Ibihano byo mu rwego rw'ubuyobozi ku bagize inama y'ubuyobozi n'abayobozi b'ikigo cy'iherekanyamakuru ku myenda

Article 22: Administrative sanctions to directors and managers of the credit bureau

Article 22: Des sanctions administratives aux administrateurs et dirigeants du bureau de crédit

Banki Nkuru ishobora guhagarika by'agateganyo cyangwa kwirukana burundu, abagize inama y'ubuyobozi n'abayobozi b'ikigo cy'iherekanyamakuru ku myenda iyo:

The Central Bank may suspend or dismiss directors, managers of a credit bureau who:

La Banque Centrale peut suspendre ou révoquer des administrateurs, et dirigeants du bureau de crédit qui :

Official Gazette n° 06 of 09/02/2015

- | | | |
|--|--|--|
| a) Batubahirije ibikubiye mu itegeko N° 16/2010 ryo kuwa 7/05/2010 rigena uburyo bw'iherekanyamakuru ku myenda mu Rwanda, muri aya mabwiriza rusange cyangwa andi mabwiriza yatanzwe na Banki Nkuru; | a) Fail to comply with the provisions of Law N°16/2010 of 7/05/2010 governing Credit Information System in Rwanda, this regulation or any other directives issued by the Central Bank; | a) Ne se conforment pas aux dispositions de la loi N° 16/2010 du 7/05/2010 régissant le Système de gestion de l'Information sur le Crédit au Rwanda, ce règlement ou toutes les autres directives émis par la Banque Centrale; |
| b) Bakomeje kunanirwa kubahiriza ibisabwa; | b) Fail to meet vetting requirements on an on-going basis; | b) Persistent à ne pas remplir des critères requis; |
| c) Bafite imyenda batishyura neza mu kigo cy'imari runaka; | c) Have non-performing credit in any financial institution; | c) ont des crédits non performants dans une institution financière ; |
| d) Batanze sheki zitazigamiye; | d) Have issued bounced cheques. | d) Ont émis des chèques sans provisions. |

Ingingo ya 23: Ibihano by'amafaranga acibwa ikigo cy'iherekanyamakuru ku myenda

Ikigo cy'iherekanyamakuru ku myenda gicibwa ibihano by'amafaranga hagendewe ku ikosa ryakozwe mu buryo bukurikira:

- a) Kumatanga raporo nk'uko bisabwa na Banki Nkuru;

Igihano: Amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo itanu (50.000 Frw) kuri raporo ;

- b) Kudashyira amakuru y'umukiriya ku gihe bisabwe n'utanga amakuru;

Igihano: Amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo itanu (50.000 Frw) ku mukiriya;

Article 23: Pecuniary sanctions applied to the credit bureau

A credit bureau is liable on the following pecuniary sanctions depending on the nature of the violation:

- a) Failure to submit reports to the Central Bank as per reporting requirement;

Penalty: Fifty thousand Rwandan francs (Frw 50,000) per report;

- b) Failure to update customer information as per data provider request;

Penalty: Fifty thousand Rwandan francs (Frw 50,000) per customer;

Article 23: Des sanctions pécuniaires applicables au bureau de crédit

Un bureau de crédit est assujetti aux sanctions pécuniaires suivantes selon la nature de la violation:

- a) La non-conformité aux conditions de transmission de rapport à la Banque Centrale;

Pénalité: Cinquante mille francs Rwandais (50.000 Frw) par rapport;

- b) Le fait de ne pas mettre à jour l'information du client tel que requis par le fournisseur d'information;

Pénalité: Cinquante mille francs rwandais (50.000 Frw) par client;

Official Gazette n° 06 Of 09/02/2015

c) Gutanga raporo ituzuye cyangwa irimo amakosa;

Igihano: Amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo itanu (50.000 Frw) kuri raporo;

d) Gukererwa gutanga raporo kuri Banki Nkuru;

Igihano: Amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo itanu (50.000 Frw) ku munsu w'ubukererwe no kuri buri raporo;

e) Kudasabira abagize inama y'ubuyobozi n'abayobozi kwemezwa na Banki Nkuru;

Igihano: Amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana itanu (500.000 Frw) kuri buri muyobozi;

f) Gukora ikosa iryo ari ryo ryose mu kubahiriza itegekorigena uburyo bw'iherekanyamakuru ku myenda;

Igihano: Amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo itanu (50.000 Frw) kuri buri kosa.

Ingingo ya 24: Kubuzwa gukora nta ruhushya

Nta muntu n'umwe wemerewe gukora imirimo y'iherekanyamakuru ku myenda atabihereye uruhushya na Banki Nkuru.

c) Submission of incomplete or inaccurate reports;

Penalty: Fifty thousand Rwandan francs (Frw 50,000) per report ;

d) Delay to submit the reports to the Central Bank;

Penalty: Fifty thousand Rwandan francs (Frw 50,000) per day of delay/per report ;

e) Failure to request for approval of the appointment of members of the Board of Directors and the Management;

Penalty: Fifty thousand Rwandan francs (Frw 50,000) per member;

f) Any other violation of the provision of the law on Credit Information System and this regulation;

Penalty: Fifty thousand Rwandan francs (Frw 50,000) per case.

Article 24: Prohibition to operate without a license

No person shall operate credit reference bureau activities without prior authorization of the Central Bank.

c) Transmission des rapports incomplets incomplets ou incorrects.

Pénalité: Cinquante mille francs rwandais (50.000 Frw) par rapport;

d) Retard dans la transmission des rapports à la Banque Centrale;

Pénalité: Cinquante mille francs Rwandais (50.000 Frw) par jour de retard par rapport;

e) Le fait de ne pas demander l'approbation de la nomination des administrateurs et des cadres;

Pénalité: Cinq cent mille francs (500.000 Frw) par membre;

f) Toute autre violation aux dispositions de la loi regissant le système d'information sur le crédit et de ce règlement;

Pénalité: Cinquante mille francs (50.000 Frw) par violation.

Article 24: Interdiction d'exercer des activités du bureau de crédit sans agrément

Nul ne peut faire des activités du bureau de crédit sans autorisation préalable de la Banque Centrale.

Official Gazette n° 06 of 09/02/2015

Azahanishwa kwishyura amafaranga y'u Rwanda angana na miliyoni imwe (1.000.000 Frw) umuntu wese cyangwa ikigo, uzakora imirimo y'iherekanyamakuru ku myenda atabanje kubiharerwa uruhushya na Banki Nkuru.

Iki gihano kandi ntikibuza ko andi mategeko mpanabyaha yubahirizwa.

Ingingo ya 25: ibihano by'amafaranga acibwa ikigo gitanga amakuru

Ikigo gitanga amakuru gicibwa ibihano by'amafaranga hagendewe ku ikosa ryakozwe mu buryo bukurikira:

a) Kudatanga raporo ku kigo cy'iherekanyamakuru ku myenda nk'uko bisabwa;

Igihano: Amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo itanu (50.000 Frw) kuri raporo;

b) Gutanga raporo ituzuye, irimo amakosa cyangwa itajyanye n'igihe;

Igihano: Amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo itanu (50.000 Frw) kuri raporo;

c) Gukererwa gutanga raporo nk'uko bisabwa;

Igihano: Amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo itanu (50.000 Frw) ku munsu w'ubukererwa no kuri buri raporo.

Shall be liable to a pecuniary sanction of one million Rwandan francs (Frw 1,000,000) any individual or a company exercising the credit reference bureau activity without Central Bank license.

This sanction does not exempt the application of any other criminal laws.

Article 25: Pecuniary sanctions applied to the data provider

A data provider is liable on the following pecuniary sanction depending on the nature of the violation:

a) Failure to submit the reports to the credit bureau as per reporting requirement;

Penalty: Fifty thousands(Rwf 50,000) per report;

b) Submission of incomplete, inaccurate or outdated reports to the credit bureau;

Penalty: Rwf 50,000 per report;

c) Delay to submit any report as per reporting requirement;

Penalty: Frw 50,000 per day of delay and per report;

Toute personne physique ou morale exerçant l'activité du bureau de crédit sans agrément de la Banque Centrale sera assujettie à une sanction pécuniaire d'un million de francs rwandais (1.000.000 Frw).

Cette sanction ne préjudicie pas l'application des autres lois pénales.

Article 25 : Les sanctions pécuniaires applicables au fournisseur d'information

Un fournisseur d'information est assujetti aux sanctions pécuniaires suivantes selon la nature de la violation:

a) La non -conformité aux conditions de transmission de rapport au bureau de crédit;

Pénalité: Cinquante mille francs rwandais (50.000 Frw) par rapport;

b) Transmission au bureau de credit des rapports incomplets, incorrects ou qui n'est pas à jour;

Pénalité: Cinquante mille francs rwandais (50.000 Frw) par rapport;

c) Retard dans la transmission derapport tel que prévu par des conditions de reportage

Pénalité: Cinquante mille francs rwandais (50.000 Frw) par jour deretard et par rapport;

Official Gazette n° 06 Of 09/02/2015

d) Gukererwa kwishyura ikigo cy'iherekanyamakuru ku myenda, ikiguzi cy'ipererezaryihariye;

Igihano: Amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo itanu (50.000 Frw) ku muni w'ubukererwe no kuri buri kosa.

e) Gukora ikosa iryo ari ryo ryose mu kubahiriza itegekorigena uburyo bw'iherekanyamakuru ku myenda;

Igihano: Amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo itanu (50.000 Frw) kuri buri kigo gitanga amakuru.

Ingingo ya 26: Uburyo bwo kwishyura amafaranga y'ibihano

Banki Nkuru imenyeshya mu nyandiko ikigo cy'iherekanyamakuru ku myenda cyangwa ikigo gitanga amakuru ikosa ryakozwe n'igihano cy'amafaranga bijyanye.

Ayo mafaranga yishyurwa kuri konti yabigenewe ya Banki Nkuru mu gihe cy'iminsi 10 uhereye igihe inyandiko yo kumenyeshya yakiriwe. Utubahirije icyo gihe ntarengwa acibwa inyongera ya 2% buri muni w'ubukererwe abarirwa ku mafaranga y'igihano yagombaga kwishyura.

d) Delay to pay the cost for special investigation to the credit bureau;

Penalty: Frw 50,000 per day of delay and per case;

e) Any other violation of the provision of the Law governing Credit Information System and this regulation;

Penalty: Frw 50,000 per data provider.

Article 26: Mode of payment of penalty fees

The Central Bank shall notify in writing the credit bureau or a data provider of the contraventions made and the related pecuniary sanction.

The amount of penalty shall be paid to the Central Bank account within ten (10) calendar days upon reception of the notification. Failure to pay within the deadline, the delay fee of 2% per day of the due amount of the penalty is registered.

d) Retard de payer le coût d'enquête spéciale au bureau de crédit;

Penalité: 50,000 Frw par jour de retardet par violation;

e) Toute autre violation aux dispositions de la loi régissant le système de gestion d'information sur le crédit et de ce règlement;

Penalité: Cinquante mille francs (50.000 Frw) par fournisseur d'information.

Article 26: Mode de paiement des frais de pénalités

La Banque Centrale informe par écrit le bureau de crédit ou un fournisseur d'information de la violation et de la sanction pécuniaire y relative.

Le montant de pénalité doit être payé au compte approprié de la Banque Centrale dans les dix (10) jours calendriers qui suivent la réception de la notification. Quand le paiement ne s'effectue pas dans les délais prévus, une augmentation de 2 % au montant de pénalités pour chaque jour de retard s'applique.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

**CHAPITRE VI: DISPOSITIONS
FINALES**

Ingingo ya 27: Ivanwaho ry'izindi ngingo

Ingingo zose z'andi mabwiriza rusange yabanje zaba zivuguruzanya n'aya mabwiriza rusange zivanyweho.

Article 27: Repealing provision

All prior regulatory provisions inconsistent with this Regulation are hereby repealed.

Article 27: Disposition abrogatoire

Par le présent règlement, toutes les dispositions antérieures contradictoires avec ce règlement sont abrogées.

Ingingo ya 28: Gutangira kubahiriza aya mabwiriza rusange

Aya mabwiriza rusange atangira kubahirizwa umunsi yasohotse mu Igazeti ya Leta ya Republika y'u Rwanda.

Article 28: Commencement

This Regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 28: Entrée en vigueur

Ce règlement entre en vigueur à la date de sa publication dans le Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 28/01/2015

(sé)
**RWANGOMBWA John
Guverineri**

Kigali, on 28/01/2015

(sé)
**RWANGOMBWA John
Governor**

Kigali, le 28/01/2015

(sé)
**RWANGOMBWA John
Gouverneur**

IMIGEREKA /APPENDIXES/ANNEXES

UMUGEREKA WA 1

GUSABA URUHUSHYA RWO GUKORA IMIRIMO Y'IBEREREKANYAMAKURU KU MYENDA

(Hatangwa kopi ebyiri)

Kuri Guverineri
Banki Nkuru y'u Rwanda
P.O Box 531,
KN 6, Avenue 4
KIGALI.

1. Jyewenk'Uhagarariye/ umushoramari mu bubasha nahawe nk'umukozi ubyemerewe mu izina rya Isosiyete /ikigo cyashinzwe hakurikijwe Itegeko ryerekeye iyandikisha ry'Ibigo by'Ubucuruzi, Amategeko yubahirizwa mu Rwanda ("Uhagarariwe"), nanditse nsaba uruhushya hakurikijwe ibiteganywa n'Itegeko No 16/2010 ryo kuwa 07/05/2010 rigena uburyo bw'Ihererekanyamakuru ku myenda mu Rwanda, bwo gushyiraho ikigo cy'Ihererekanyamakuru ku myenda no gukora imirimo* isobanurwa muri iryo Tegeko.

2. Ntanze inyandiko n'amakuru bisabwa n'ingingo ya 4 y'Amabwiriza rusange ashya mu bikorwa Itegeko No 16/2010 ryo kuwa 07/05/2010 rigena uburyo bw'Ihererekanyamakuru ku myenda mu Rwanda yerekeye kwemerera ibigo by'iberekeranyamakuru ku myenda gukora.

.....
Itariki:

Usaba:

Aho Usaba abarizwa / Tel.

.....
Icyemezo n'Inshingano

Jyewe, nemeje ko amakuru yose akubiye muri iyi nyandiko ndetse n'ayiherekeje yuzuye kandi ari ukuri nkurikije uko mbizi kandi mbyemera.

Official Gazette n° 06 of 09/02/2015

Niyemeje guhita menyesha Banki Nkuru impinduka zose zikomeye zizaba ku makuru akubiye muri iyi nyandiko.

Mbirahiriye.kuri uyu muni wa/20.....

Umukono w'Utanze Amakuru Uhagarariwe/ Umushoramari/Umukozi

Utanze amakuru asobanukiwe neza n'ibikubiye muri iyi nyandiko.

Imbere yacu,

NOTERI WA LETA

N.B.: *Tondeka ibikorwa byose by'ubucuruzi mu ihererekanyamakuru ku myenda wifuza gukora.

UMUGEREKA 2
IFISHI Y'AMAKURU

1. Izina:

.....
.....

2. Izina /Amazina (iyo rihari/ahari) ikigo gisaba kwemererwa cyitwaga mbere:

.....
.....

3. Izina ryose ikigo gisaba cyifuza gukoresha ku mpamvu cyangwa ku byerekeranye n'ubucuruzi cyakoze, harimo izina ryose ikigo gisaba kwemererwa gisabwa cyangwa kizasabwa gutangaza rijyanye n'ubucuruzi ubwo aribwo bwose cyakoze hakurikijwe Itegeko rigenga iyandikisha mu Bucuruzi

.....
.....

4. Ibikorwa by'ingenzi by'ubucuruzi by'ikigo cy'ikigo cy'iherekanyamakuru ku myenda

.....
.....

5. icyicaro gikuru:

.....
.....

(a) Aho ikigo kibarizwa:

.....
.....

(b) Numero za Telefoni:

.....
.....

(c) Numero za Telefax:

.....
.....

6. Amashami:

Aho abarizwa: Itariki yemerewe gukora Itariki yatangiriye gukora

Official Gazette n° 06 Of 09/02/2015

Amasosiyeti ikigo gikomokaho n'Agishamikiyeho

Izina n'ibikorwa Umubare w'imigabane Ijanisha (%) ku migabane yose by'ubucuruzi gifitemo

7. Ubuyobozi:

(1) Inama y'Ubuyobozi;

Izina/ Icyo akora / Iyi manda

Umubare w'imyaka amazemo

Komisiyo z'Inama y'Ubuyobozi

Izina n'icyo Komisiyo ishinze:

Amazina y'abayigize:

(2) Abakozi bakuru:

Izina: Umwanya arimo:

Umubare w'imyaka amaze kuri uwo mwanya

8. Umwirondoro wa ba nyir'ikigo

Izina: Ubwenegihugu: Aho atuye:

Ijanisha ry'imari-shingiro yishyuye

1.

2.

3.

Abandi batanze imigabane bafite muni ya 5% (Umubare wabo.....)

IGITERANYO

9. Imiterere y'ikigo:

(1) Imbonerahamwe y'inzego z'imirimo - shyiraho umugereka werekana amashami n'udushami, inyito zayo, imyanya y'imirimo n'inyito z'abayobozi b'ayo mashami.

(2) Inshingano – shyiraho urutonde rw'inshingano za buri shami riri ku mboberahamwe y'imyanya y'imirimo yerekana umubare w'abakozi buri shami rifite.

(3) Amashuri n'impamyabumenyi by'abanyamigabane bafite uruhare runini, abagize inama y'ubuyobozi n'abakozi bakuru.

(4) Shyiraho imigereka y’Imenyekanisha ikozwe na buri wese mu banyamigabane bafite uruhare runini, abagize inama y’ubuyobozi n’abakozi bakuru, n’Ifishi y’Amakuru kuri buri wese mu banyamigabane bafite uruhare runini.

(5) Ububasha n’itegeko — shyiraho kopi za vuba z’Amategeko shingiro n’amategeko ngengamikorere (iyo atashyikirijwe mbere Banki Nkuru).

10. Imigabane yashowe mu kindi kigo cy’imari:

Izina ry’ikigo Umubare w’imigabane gifitemo Ijanisha ku mari-shingiro

.....

URUPAPURO (RWUZUZWA N’IBIGO BISABA GUSA)

11. Amazina n’aho ikigo gisaba kwemererwa cyabarizwa mu myaka icumi ishize.

(Kwerekana ikigo gisaba kwemererwa)

.....

12. Amazina y’abagenzuzi baturutse hanze b’ikigo gisaba kwemererwa n’aho babarizwa. Shyiraho kandi umwirondoro wa buri wese waba warahaye uruhushya rwo gukora igikorwa cy’ubucuruzi mu Rwanda cyangwa ahandi. Niba urwo ruhushya rwaravanyweho, tanga umwirondoro harimo amazina n’ubunyamwuga bw’umufatanyabikorwa uzaba ashinzwe imirimo

.....

13. Ese ikigo cy’iherekanyamakuru ku myenda gisaba gifite cyangwa cyigeze guhabwa uruhushya n’urwego rw’igenzura rwo gukora igikorwa cy’ubucuruzi mu Rwanda cyangwa ahandi? Niba cyararwigeze, tanga umwirondoro wacyo. Niba agaciro k’urwo ruhushya karavanyweho, tanga ibisobanuro:

.....

14. Ese ikigo cy’iherekanyamakuru ku myenda gisaba kwemererwa cyigeze gisaba uruhushya urwego rw’igenzura rwo gukora ubucuruzi mu Rwanda cyangwa ahandi keretse uruhushya ruvugwa mu Kibazo cya 13? Niba ari byo, tanga ibisobanuro. Niba urwo ruhushya cyasabye cyararwimwe ku mpamvu iyo ariyo yose cyangwa cyararwambuwe nyuma yo kuruhabwa, tanga ibisobanuro:

.....

.....

15. Ese ikigo cy’iherekanyamakuru ku myenda gisaba cyangwa ikindi kigo biri mu itsinda rimwe mu myaka icumi (10) ishize cyananiwe kwishyura umwenda, mu mwaka umwe nyuma y’uko icyemezo cy’urukiko rwo mu Rwanda cyangwa rw’ahandi rubitegetse? Niba ari byo, tanga ibisobanuro :

.....

.....

16. Ese ikigo cy'iherekanyamakuru ku myenda gisaba kwemererwa cyangwa ikindi kigo biri mu itsinda rimwe byigeze byumvikana cyangwa bigirana amasezerano n'abo bibereyemo imyenda mu myaka icumi (10) ishize cyangwa byananiwe kwishyura imyenda yose bibabereyemo? Niba ariko bimeze, tanga ibisobanuro

17. Ese ikigo gisaba kwemererwa kigeze gihomba kigenerwa n'inkiko cyangwa ubuyobozi mu Rwanda, umuntu ushinzwe gucunga umutungo wacyo cyangwa uw'ikindi kigo biri mu itsinda rimwe, cyangwa se undi muntu nk'uwo washyiriweho mu kindi gihugu mu myaka icumi (10) ishize? Niba ahari, tanga umwirondoro we unagaragaze niba uwo muntu agikora iyo mirimo.
.....
.....

18. Ese hari abantu bishyize hamwe bagasaba urwego rubifitiye ububasha mu Rwanda gufatira icyemezo ikigo gisaba kwemererwa cyangwa ikindi kigo biri mu itsinda rimwe, cyangwa ubusabe nk'ubwo bwaba bwarakorewe mu kindi gihugu mu myaka icumi (10) ishize? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro.
.....
.....

19. Ese hari itangazo ry'icyemezo cyo gusesa ku bushake ikigo gisaba kwemererwa cyangwa ikindi kigo biri mu itsinda rimwe, ryatanzwe mu Rwanda, cyangwa se hari itangazo rigaragara nk'iryo aho abantu bishyize hamwe bagasaba ko hagira igikorwa cyangwa igihinduka mu rwego urwo ari rwo rwose mu myaka icumi (10) ishize? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro
.....
.....

20. Ese hari abantu bishyize hamwe bagasaba urwego rubifitiye ububasha mu Rwanda gutegeka iseswa ry'ikigo gisaba kwemererwa cyangwa ikindi kigo biri mu itsinda rimwe, cyangwa se hari ubusabe nk'ubwo bwaba bwarakorewe mu kindi gihugu mu myaka icumi (10) ishize? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro
.....
.....

21. Vuga niba ikigo gisaba kwemererwa cyarigeze gikorwa iperereza ku cyaha gikekwaho, cyarigeze gikurikiranwa kigafatirwa ibyemezo kubera imyitwarire yacyo, cyaranenzwe na rubanda cyangwa cyarafatiwe ibihano mu bucuruzi bifitanye isano na serivisi z'iherekanyamakuru ku myenda mu Rwanda cyangwa ahandi
.....

22. Ese hari ibibazo bigaragara bitumvikanwaho hagati y'ikigo gisaba kwemererwa n'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro (RRA) cyangwa ikindi kigo cy'imisoro gikora nka cyo mu kindi gihugu? Niba Bihari, sobanura.....

23. Ese ikigo gisaba kwemererwa cyangwa ikindi kigo biri mu itsinda rimwe biri mu rubanza cyangwa biteganywa kujya mu manza haba mu Rwanda cyangwa mu kindi gihugu bishobora kugira ingaruka zikomeye ku mutungo w'ikigo. Niba ari byo, tanga ibisobanuro.

24. Ese ikigo gisaba kwemererwa gifite cyangwa giteganya kugira imikoranyire mu bucuruzi n'abagize inama y'ubuyobozi (n'abateganya kuba bo), abakozi cyangwa abayobozi? Niba ari byo, tanga ibisobanuro

25. Ese ibikorwa by'ubucuruzi by'abagize inama y'ubuyobozi, abakozi bakuru cyangwa abayobozi b'ikigo gisaba kwemererwa cyangwa b'ibigo biri mu itsinda rimwe birishingiwe cyangwa byemerewe uburyozwe bw'igihombo, byatangiwe ingwate cyangwa bitegereje kwishingirwa, kwemererwa uburyozwe bw'igihombo cyangwa gutangirwa ingwate n'ikigo gisaba kwemererwa? Niba ari byo, tanga ibisobanuro

26. Tanga ibindi bisobanuro byafasha Banki Nkuru gufata icyemezo kuri ubu busabe.

ICYEMEZO

Turemeza ko twasomye Itegeko No 16/2010 ryo kuwa 07/05/2010 rigena uburyo bw'Ihererekanyamakuru ku myenda mu Rwanda n'Amabwiriza rusange N° 001/2015 yo kuwa 28/01/2015 ashyira mu bikorwa Itegeko No 16/2010 ryo kuwa 07/05/2010 rigena uburyo bw'Ihererekanyamakuru ku myenda mu Rwanda. Tuzi neza ko, ari icyaha, guha, ubizi neza cyangwa nta cyo witayeho, Banki Nkuru cyangwa undi muntu uwo ariwe wese, amakuru y'ikinyoma cyangwa ayobya mu gikorwa cyihariye gifitanye isano n'ubusabe bw'uruhushya bwo gukora hakurikijwe Itegeko no 16/2010 ryo kuwa 07/05/2010 rigena uburyo bw'Ihererekanyamakuru ku myenda mu Rwanda.

Twebwe, twemeje ko amakuru yose ari muri iyi nyandiko ndetse n'andi ayiherekeje yuzuye kandi ari ukuri dukurikije ubumenyi, amakuru dufite n'ibyo twemera kandi ko nta bindi bisobanuro byerekeye iyi dosiye isabira ikigo kwemererwa gukora Banki Nkuru yaba itamenye. Twiyemeje kumenyesha Banki Nkuru impinduka zose zikomeye zaba kuri iyi nyandiko mu gihe Banki Nkuru igisuzuma ubu busabe.

Turemera ko ikigo gifite inshingano yo guha Banki Nkuru amakuru yose gifite yerekeye imirimo Banki Nkuru ishinzwe gukora hakurikijwe Itegeko no 16/2010 ryo kuwa 07/05/2010 rigena uburyo bw'Ihererekanyamakuru ku myenda mu Rwanda.

Ku byerekeye iyo nshingano, twiyemeje ko ikigo nigihabwa uruhushya bwo gukora hakurikijwe Itegeko No 16/2010 ryo kuwa 07/05/2010 rigena uburyo bw'Ihererekanyamakuru ku myenda mu Rwanda n'Amabwiriza rusange N° 001/2015 yo kuwa 28/01/2015 ashyira mu bikorwa Itegeko No 16/2010 ryo kuwa 07/05/2010 rigena uburyo bw'Ihererekanyamakuru ku myenda mu Rwanda, tuzamenyesha bidatinze Banki Nkuru impinduka zose zikomeye, cyangwa zigira ingaruka ku myumvikanyirye cyangwa ukuri kw'ibisubizo ku bibazo byabajijwe hejuru, kandi ko uko byagenda kose tutazarenza iminsi makumyabiri n'umwe (21) uhereye umunsi twamenyeho ibyahindutse.

Tubirahiriye i Kigali, kuri uyu muni wa

1.

Izina: *Icyo akora*

.....
Umukono Itariki

2.

Izina: *Icyo akora*

.....
Umukono Itariki

Urariye asobanukiwe neza n'ibikubiye muri iyi nyandiko y'indahiro amaze gushyiraho umukono.

Bikorewe imbere yanjye,

NOTERI WA LETA

N.B.:

1. Ibice byose by'uru rupapuro bigomba kuzuzwa.
2. Nubona umwanya wagenwe udahagije, amakuru ya ngombwa n'ibindi bisobanuro bishobora gushyirwa ku mugereka.
3. Imigereka yose igomba kugaragaza ibice bifitanye isano kugira ngo bisobanuke neza.

UMUGEREKA WA 3

URUPAPURO RW'IMENYEKANISHA RWUZUZA N'UMUNTU KU GITI CYE

[Rugenewe abantu ku giti cyabo baba cyangwa bifuzaba abagize inama y'ubuyobozi, abayobozi cyangwa abanyamigabane bafite uruhare runini b'ikigo cy'iherekanyamakuru ku myenda]

Izina n'umwanya by'uwuzuzura urupapuro rw'imenyekanisha

1. Izina ry'ikigo gifitanye isano n'ikigo buzuriza iri menyekanisha (ikigo)

.....
.....

2. Amazina yose

3. Amazina yitwaga mbere cyangwa andi mazina yari azwiho.

4. Sobanura urwego n'impamvu ukora irimenyekanisha, ni ukuvuga niba uri cyangwa wifuzaba kuba mu bagize inama y'ubuyobozi, abayobozi cyangwa niba ubikomatanijye. Vuga icyo ukora unasobanure imirimo n'inshingano byihariye bijyana n'umwanya/imyanya y'akazi urimo cyangwa uzaba urimo. Niba urimo gukora imenyekanisha nk'umuyobozi, erekana niba umwanya urimo nk'umuyobozi, ufite cyangwa uzagira inshingano z'ubuyobozi mu micungire y'ubucuruzi bw'ikigo. Hejuru y'ibyo, tanga kopi y'umwirondoro wawe keretse niba waramaze kuyishyikiriza ikigo ukurikije Umugereka wa 2

.....
.....

5. Itariki n'aho wavukiye:

.....
.....

6. (1) Ubwengehugu:..... (2) Umunyagihugu :.....

(Igihugu)

(Igihugu)

Kuva: ... (Umwaka).....

Kuva: (Umwaka)

.....
.....

7. Aho ubarizwa:

(1) Aho ukorera ubucuruzi bwawe muri iki gihe

(Mu Rwanda kuva.....)

(Hanze y'u Rwanda kuva.....)

.....
.....
(2) Aho utuye muri iki gihe:

(mu Rwanda kuva.....)

(Hanze y'u Rwanda kuva.....)

.....
.....
(3) Ahantu habiri uheruka kubarizwa mu Rwanda, niba hahari, mu myaka icumi (10) ishize :

(Kuva.....)

(Kuva.....)

.....
.....
8. Imyaka umaze mu kazi n'amashuri wize:

Impamyabumenyi

Umwaka yatanzwemo

.....
.....
(1) Impamyabumenyi isumba izindi ufite

.....
.....
(2) Ibihembo byihariye wegukanye (niba bihari)

.....
.....
(3) Amahugurwa n'inama nyunguranabitekerezo witabiriye

.....
.....
(4) Imiryango ihuza impuguke mu kazi ubereye umunyamuryango

.....
.....
9. Umwuga cyangwa umurimo (ukora muri iki gihe cyangwa uwo uheruka gukora mu myaka icumi (10) ishize)

Itariki (ukwezi n'umwaka)

Izina n'Ubucuruzi bw'umukoresha wawe

Umwanya urimo

Kuva mu mwaka wa

.....
.....
10. Amazina na aderesi y'amabanki mwakoranye mu myaka icumi (10) ishize
.....
.....

11. Ibigo bifite ubuzima gatozi (bitari icyo kigo) ubereye mu Nama y'ubuyobozi, ubereye umukozi mukuru, umunyamigabane cyangwa umuyobozi muri iki gihe? Andika amatariki ajyanye na byo

12. Ibigo bifite ubuzima gatozi hatarimo iki kigo n'ibyo twarondoye hejuru wabereye ugize inama y'ubuyobozi, umunyamigabane, umugenzuzi cyangwa umuyobozi mu myaka icumi (10) ishize. Andika amatariki ajyanye na byo

13. Ese, haba mu Rwanda cyangwa ahandi, wigeze kuvanwa mu mirimo cyangwa kwirukanwa ku kazi, cyangwa gukurikiranwa n'umukoresha wawe kubera imyitwarire cyangwa kwangirwa kwinjira mu mwuga runaka cyangwa gukora akazi runaka. Niba byarabayeho, tanga ibisobanuro:
.....

14. Isosiyete y'ubucuruzi wagizemo cyangwa ufitemo uruhare muri iki gihe (ku buryo butaziguye cyangwa buziguye):

*Uruhare ufitemo: Umuyobozi, Umukozi mukuru, Umunyamigabane (Ukwezi n'umwaka)
ndetse n'ijananisha ry'imigabane ufitemo kuva.....kugera.....*

Ubucuruzi ubwo ari bwo.....
.....

15. Ese hari isosiyete iyo ari yo yose y'ubucuruzi yavuzwe hejuru igifitanye imikoranire mu bucuruzi n'ikigo? Niba ihari, tanga ibisobanuro
.....
.....

16. Ese ufite cyangwa wigeze ugira cyangwa usaba uruhushya bwo gukora cyangwa uruhushya rumeze nka bwo rwo gukora igikorwa cy'ubucuruzi mu Rwanda cyangwa mu kindi gihugu? Niba warabusabye ukabwimwa cyangwa ukaza kubwamburwa nyuma yo kubuhabwa cyangwa niba hari uruhushya wigeze guhabwa ariko agaciro karwo kakaza kuburizwamo, tanga ibisobanuro:

17. Vuga niba ikigo ufatanyije na cyo, cyangwa wafatanyije na cyo, nk'umwe mu bagize inama y'ubuyobozi, umukozi mukuru, umunyamigabane cyangwa umuyobozi gifite, cyangwa cyarigeze kugira cyangwa cyarasabye uruhushya rwo kwemererwa gukora cyangwa icyemezo gisa nka rwo cyo gukora umurimo

w'ubucuruzi? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro. Niba cyararusabye ntikiruhabwe, cyangwa kikaza kurwamburwa nyuma yo kuruhabwa cyangwa niba hari uruhushya rwaje gutakaza agaciro, tanga ibisobanuro

18. Vuga niba hari umwe mu bakoresha bawe / kimwe mu bigo wakoreye mu gihe cyashize cyangwa umukoresha wawe muri iki gihe cyangwa ikigo wari ufitemo inyungu nk'umunyamigabane, ugize inama y'ubuyobozi yacyo, umukozi n'abandi, kigeze gikorwaho iperereza kubera icyaha gikekwaho, kigeze kigenerwa n'urwego rw'igenzura cyangwa inkiko, umucungamutungo wihariye kubera igihombo.

19. Itsinda ry'Umuryango: *Sosiyete ufitemo inyungu z'ubucuruzi*

Vuga izina ry'ubucuruzi n'icyo ukora muri iyo sosiyete ni ukuvuga .uri mu nama y'ubuyobozi, umukozi mukuru,umunyamigabane ingana na ... (vuga % /ijanisha ryayo)

Izina:.....

(1) Uwo mwashakanye:

(2) Abana: ...

(3) Ababyeyi:

(4) Basaza na bashiki bawe:

20. Ese wananiwe kwishyura umwenda urukiko rwemeje ko ufitiye abandi kandi ugomba kwishyurwa nawe ufatwa nka bihemu hakurikijwe icyemezo cy'urukiko rwo mu Rwanda cyangwa ahandi cyangwa wagiranye amasezerano y'ubwumvikane n'abo ubereyemo imyenda mu myaka icumi (10) ishize? Niba ari byo, tanga ibisobanuro

21. Ese urukiko rwo mu Rwanda cyangwa rw'ahandi rwemeje ko wahombye cyangwa hari abantu bigeze bishyira hamwe bagasaba urwego rubifitiye ububasha gutegeka gutangaza ko wahombye? Niba ari byo, tanga ibisobanuro
22. Ese, mu byerekeye ishyirwaho cyangwa gucunga umutungo w'ikigo icyo ari cyo cyose gifite ubuzima gatozi, koperative cyangwa ikigo kitarabona ubuzima gatozi, urukiko rwo mu Rwanda cyangwa ahandi rwemeje ko waryozwa indishyi kubera uburiganya, gukoresha ububasha binyuranyije n'amategeko cyangwa irindi kosa rikabije wakoreye icyo kigo cyangwa isosiyete cyangwa abanyamuryango bacyo? Niba ari byo, tanga ibisobanuro
23. Ese hari ikigo gifite ubuzima gatozi, koperative, cyangwa ikigo kitarabona ubuzima gatozi wafatanyije na cyo nk'umwe mu bayobozi bacyo, umunyamigabane, umugenzuzi cyangwa umuyobozi, mu Rwanda cyangwa ahandi, cyafunzwe, cyategetswe kubahiriza icyemezo cy'ubuyobozi, cyangwa cyumvikanye cyangwa cyagiranye amasezerano n'abo kibereyemo imyenda cyangwa cyahagaritse gucuruza haba ari igihe mwari mufatanyije cyangwa umwaka umwe nyuma y'uko uhagaritse gufatanyana na cyo cyangwa se hari ikindi kintu gisa na kimwe muri ibi bikorwa cyabaye hakurikijwe amategeko agenga urundi rwego urwo ari rwo rwose? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro
24. Ese waba warigeze ushingwa imiyoborere cyangwa imicungire y'ubucuruzi bw'ikigo, kubera impamvu iyo ari yo yose muri icyo gihe kikaba cyarahanwe, cyangwa cyarihanangirijwe, cyaragawe mu ruhamwe, cyangwa cyararegewe n'inkiko n'urwego rw'igenzura mu Rwanda cyangwa mu kindi gihugu. Niba byarakubayeho, tanga ibisobanuro.
25. Ese mu mirimo ushinzwe, uzajya ukora ukurikije umurongo cyangwa amabwiriza uhawe n'umuntu cyangwa ikigo? Niba ari byo, tanga ibisobanuro
26. Ese wowe ku giti cyawe, cyangwa umuntu mufitanye isano, hari uwiyeze akorana ubucuruzi n'ikigo? Niba ari byo, tanga ibisobanuro
27. Mu kigo, imigabane ikwanditsweho cyangwa yanditswe ku mazina y'uwo mufitanye isano ingana iki? Niba hari ihari, vuga izina /amazina ry'uwo cyangwa abo yanditseho n'urwego rw'iyo migabane
28. Ese, yaba wowe cyangwa undi muntu, ufite inyungu mu migabane ingana iki y'ikigo itanditse mu izina ryawe cyangwa mu izina ry'uwo mufitanye isano?

.....
.....
29. Ese ari wowe, cyangwa uwo mufitanye isano, hari imigabane mufite mu kigo, nk'abacungira abandi umutungo cyangwa intumwa? Niba ari byo, tanga ibisobanuro

30. Ese hari imigabane mu kigo ivugwa mu bisubizo ku bibazo bya 27, 28 na 29 bivugwa hejuru, ibarirwaho imyenda cyangwa yatanzweho ingwate mu buryo bungana? Niba ari byo, tanga ibisobanuro.

.....
.....
31. Mu Nama rusange y'ikigo (cyangwa y'ikindi kigo gifite ubuzima gatozi ikigo urimo gifitemo imigabane) wowe cyangwa uwo mufitanye isano ububasha bwo gutora mu ifatwa ry'ibyemezo mufitiye uburenganzira bwo gukoresha cyangwa bwo kugenzura imikoreshereze bungana iki?

.....
.....
32. Vuga uko dosiye yawe iteye ku manza ukurikiranyweho mu nkiko cyangwa iperereza ukorerwa n'urwego rwa Leta, urwego rushinzwe ibyerekeye akazi cyangwa urwego ngenzuramikorere (harimo imanza zikiri mu rukiko zitarasomwa, imanza utegereje kuzahamagarwamo cyangwa amaperereza arimo gukorwa):

Izina ry'urukiko cyangwa Ibisobanuro birambuye Imiterere y'urwego rukora iperereza

.....
.....
33. Inyandiko za ngombwa zisabwa:

- (1) Inyandiko iriho umukono wa Noteri igaragaza umutungo n'imyenda by'ikigo;
- (2) icyemezo cya vuba cy'uko nta birarane by'imisoro arimo cyangwa kopi iriho umukono wa Noteri y'imenyekanisha ry'umusoro ku nyungu;
- (3) Amabarwa abiri y'ubudakemwa mu myitwarire atanzwe n'abantu batari abo mufitanye isano bazi neza uwo muntu mu gihe cy'imyaka icumi (10) ishize na;
- (4) Amabaruwa ariho umukono w'abayobozi yatanzwe n'ibigo by'imari ikigo gisaba kwemererwa cyakoranye nabo mu myaka itanu ishize yerekana imikorere ye ya za konti mu gihe cyashize no muri iki gihe;
- (5) icyemezo kigaragaza ko utakatiwe;
- (6) Ibyemezo by'amashuri biriho umukono wa noteri

Niba iyi nyandiko iriho urutonde rw'ibibazo itanzwe iherekeje ubusabe bw'uruhushya, tanga ibindi bisobanuro byafasha Banki Nkuru gufata icyemezo kuri ubu busabe. Ku zindi mpamvu, tanga amakuru yakunganira Banki Nkuru mu gufata icyemezo cyo kumenya niba ugize inama y'ubuyobozi, umunyamigabane, umugenzuzi cyangwa umuyobozi bujuje ibisabwa n'Amabwiriza rusange mu guhabwa uruhushya.

ICYEMEZO

Nemeje ko nasomye ingingo z'Amabwiriza rusange N°001/2015 yo kuwa 28/01/2015 ashya mu bikorwa Itegeko N°16/2010 ryo kuwa 07/05/2010 rigena uburyo bw'Ihererekanyamakuru ku myenda mu Rwanda.

Nzi neza ko, ari icyaha, guha, ubizi neza cyangwa nta cyo witayeho, Banki Nkuru cyangwa undi muntu uwo ariwe wese, amakuru y'ikinyoma cyangwa ayobya mu gikorwa cyihariye gifitanye isano n'ubusabe bw'uruhushya bwo gukora hakurikijwe Itegeko N°16/2010 ryo kuwa 07/05/2010 rigena uburyo bw'Ihererekanyamakuru ku myenda mu Rwanda.

Ndemeza ko amakuru yose ari kuri uru rupapuro ndetse n'andi aruherekeje yuzuye kandi ari ukuri nkurikije ubumenyi, amakuru mfite n'ibyo nemera kandi ko nta bindi bisobanuro byerekeye iyi dosiye isabira ikigo kwemererwa gukora Banki Nkuru yaba itamenye.

Niyemeje kumenyesha Banki Nkuru impinduka zose zikomeye zaba kuri iyi nyandiko mu gihe Banki Nkuru igisuzuma ubu busabe.

Ndemera ko ikigo gifite inshingano yo guha Banki Nkuru amakuru yose gifite yerekeye imirimo Banki Nkuru ishinze gukora hakurikijwe Itegeko N°16/2010 ryo kuwa 07/05/2010 rigena uburyo bw'Ihererekanyamakuru ku myenda mu Rwanda.

Ku byerekeye icyo inshingano, niyemeje ko, ikigo nigihabwa uruhushya rwo gukora, nzamenyesha bidatinze Banki Nkuru impinduka zose zikomeye, cyangwa zigira ingaruka ku myumvikanire cyangwa ukuri kw'ibisubizo ku bibazo byabajijwe hejuru, kandi ko, uko byagenda kose, ntazarenza iminsi makumyabiri n'umwe (21) uhereye umunsi namenyeho ibyahindutse.

Bikorewe i Kigali, kuri uyu munsi wa

Izina icyo ukora

Umukono Itariki

Nzi kandi nsobanukiwe neza n'ibikubiye muri icyi cyemezo kandi ko ibi mbivuze nabanje kubirahirira

Bikorewe i Kigali kuri uyu munsi wa

Umukono w'Utanze inyandiko (Umwanya arimo)

Urariye asobanukiwe neza n'ibikubiye muri iyi nyandiko y'indahiro.

Bikorewe imbere yanjye,
.....

NOTERI WA LETA

N.B.:

1. Ibice byose by'uru rupapuro bigomba kuzuzwa.
2. Nubona umwanya wagenwe udahagije, amakuru ya ngombwa n'ibindi bisobanuro bishobora gushyirwa ku mugereka.
3. Ugomba kwerekana igice cy'urupapuro rwuzuzwa kirebwa n'ibisobanuro washyize ku mugereka wandika aya magambo "**REBA UMUGEREKA WA**
....."
4. Amakuru yashyizwe kuri uru rupapuro rwuzuzwa ni ibanga kandi ntagomba gutangarizwa abakora igenzura keretse Umuyobozi wa Banki Nkuru abanje kubitangira uruhushya rwanditse.
.....
.....

APPENDIX 1

APPLICATION FOR A LICENSE TO ESTABLISH A CREDIT BUREAU

(To be submitted in duplicate)

The Governor,

Central Bank of Rwanda

P.O Box 531,

KN 6, Avenue 4

KIGALI.

I, the undersigned, acting as principal/promoter/in the capacity of duly authorized agent on behalf of..... , a Company incorporated under("the principal"), hereby apply for a license in terms of the Law N° 16/2010 of 07/05/2010 governing Credit Information System in Rwanda, to establish a Credit Bureau to carry on the business (es) activities* pursuant to article 10 of the above mentioned Law.

I submit the documentation specified in article 4 of the Regulation N° 001/2015 of 28/01/2015 implementing the Law N°16/2010 of 07/05/2010 governing Credit Information System in Rwanda, on licensing conditions for a Credit bureau.

Date.....Applicant

Applicant's address/ Tel.....

Certification and Undertaking

I, the undersigned

hereby certify that all information contained in and accompanying this application is complete and accurate to the best of my knowledge and belief.

I undertake to forthwith notify the Central Bank, of any material change in the particulars of this application.

Done at thisday of20.....

Signature of Deponent Principal/ Promoter/Agent

Deponent understands the content of this declaration.

Before me,

_____ Notary

Note: *List all the types of business activities in which you propose to engage.

APPENDIX 2
INFORMATION SHEET

1. Name:

.....
.....

2. Former name(s) (if any) by which the applicant has been known:

.....

3. Any name the applicant proposes to use for purposes of or in connection with any business carried on by it, including any name the applicant is or will be obliged to disclose in connection with any business carried on by it by virtue of the business registration requirements.

.....
.....

4. Principal business activities.

.....

5. Head/main office:

.....

(a) Address:

.....

(b) Telephone/Fax No:

.....

(c) Email/website:

.....

6. Branches:

Address: Date approved and date opened

.....

Subsidiaries & Affiliates:

Name and type of Business held to total	Amount of shares held	% of shares held to the total
--	--------------------------	----------------------------------

.....
.....

7. Management:

(1) Board of Directors;

Name:	Designation	Present term	No. of years as Member
-------	-------------	--------------	------------------------

.....
.....

Board Committees

Name and purpose of committee(s):	Name of members:
-----------------------------------	------------------

.....
.....

(2) Officers:

Name:	Position:	No. of years as officer
-------	-----------	-------------------------

.....
.....

8. Ownership Profile:

Name:	Country of Citizenship	Residence	Paid up capital (in %)
-------	---------------------------	-----------	------------------------

1.
2.
3.

Other shareholders owing less than 5% (Number.....)

TOTAL

9. Organization Profile:

- (1) Organization chart— attach one indicating major departments or divisions with names, positions and titles of officers heading each department or division.
- (2) Functions— attach a list of functions or responsibilities for each Department or division listed in the organization chart indicating the number of personnel or staff for each.
- (3) Qualifications of significant shareholders, directors and senior officers.
- (4) Annex Personal Declaration Form of each significant shareholder, director and Senior officers and an Information Sheet for each significant shareholder.
- (5) Powers and purposes—attach the latest copies of the Memorandum and Articles of Association if not previously submitted to the Central Bank.

10. Shareholding in any other Financial Institution:

Name of Institution	shares amount	owned number	% of capital
---------------------	---------------	--------------	--------------

.....

QUESTIONNAIRE (FOR APPLICANTS ONLY)

11. Name(s) and address (es) of the applicant's credit bureau within the last ten years. (Please also Indicate the applicant's principal credit bureau).....

12. Name and address of the applicant's external auditors. Please give particulars of any body you may have given authority to carry on any business activity in Rwanda or elsewhere. If any such authority has been revoked, give particulars, including the name and professional qualification of the partner's who will be responsible for the assignment.....

13. Does the applicant hold, or has it ever held, any authority from a supervisory body to carry on any business activity in Rwanda or elsewhere? If so, give particulars. If any such authority has been revoked, give particulars.....

14. Has the applicant ever applied for any authority from a supervisory body to carry on any business in Rwanda or elsewhere other than the authority mentioned in answer to Question 13? If so, give particulars. If any such application was for any reason refused or withdrawn after it was made, give particulars.....

15. Has the applicant or any company in the same group within the last ten years failed to satisfy a judgment debt under a court in Rwanda or elsewhere within a year of the making of the Order? If so, give particulars.....

16. Has the applicant or any company in the same group made any compromise or arrangement with its creditors within the last ten years or otherwise failed to satisfy its creditors in full? If so, give particulars.....

17. Has a receiver or an administrative receiver of any property of the applicant or any company in the same group been appointed in Rwanda, or has a substantial equivalent of any such person been appointed in any other jurisdiction, in the last ten years? If so, give particulars, including whether the receiver is still acting under the appointment.....

Official Gazette n° 06 Of 09/02/2015

18. Has a petition been served in Rwanda for an administrative order in relation to the applicant or company in the same group, or has the substantial equivalent of such a petition been served in any other jurisdiction, in the last ten years? If so, give particulars.....
.....
19. Has a notice of resolution for the voluntary liquidation of the applicant or any company in the same group been given in Rwanda, or has the substantial equivalent of such a petition been served in any other jurisdiction, in the last ten years? If so, give particulars
.....
.....
20. Has a petition been served in Rwanda for the compulsory liquidation of the applicant institution or any company in the same group, or has the substantial equivalent of such a petition been served in any other jurisdiction, in the last ten years? If so, give particulars
.....
.....
21. State whether the applicant company has ever been under any criminal investigation, prosecution disciplinary action(s), public criticism or trade sanctions in connection with banking and financial services in Rwanda or elsewhere
.....
.....
22. Are there any material matters in dispute between the applicant institution and the Rwanda Revenue Authority or any equivalent taxation authority in any other jurisdiction? If so, give particulars.....
.....
23. Is the applicant or any company in the same group engaged, or does it expect to be engaged, in Rwanda or elsewhere in any litigation which may have a material effect on the resources of the institution? If so, give particulars.....
.....
24. Is the applicant company engaged, or does it expect to be engaged, in any business relationship with any of its (prospective) directors, officers or managers? If so, give particulars.....
.....
25. Is the business of the applicant's directors, senior officers or managers or of companies in the same group guaranteed or otherwise underwritten or secured, or expected to be guaranteed or underwritten or secured, by the applicant company? If so, give particulars
.....
26. Please provide any other information which may assist the Central Bank in reaching a decision on the application.....

DECLARATION

We certify that we have read the law N°16/2010 of 07/05/2010 governing Credit Information System in Rwanda and the Regulation N°001/2015 of 28/01/2015 implementing the lawN°16/2010 of 07/05/2010 governing Credit Information System in Rwanda.

We are aware that it is an offence, knowingly or recklessly to provide to the Central Bank or any other person any information which is false or misleading in a material particular in connection with the application for a license under this law or otherwise.

We certify that all the information contained in and accompanying this form is complete and accurate to the best of our knowledge, information and belief and that there are no other facts relevant to this application of which the Central Bank should be aware.

We undertake to inform the Central Bank of any material changes to the application which arises while the Central Bank is considering the application. We recognize the institution’s obligation to provide the Central Bank with any information in its possession relevant to the exercise by the Central Bank of its functions under the law N°16/2010 of 07/05/2010 governing Credit Information System in Rwanda, in relation to the institution.

Consistent with this obligation, we undertake that, in the event that the institution is granted a license under the law n° 16/2010 of 07/05/2010 governing Credit Information System in Rwanda and the Regulation N° 001/2015 of 28/01/2015 implementing the law N°16/2010 of 07/05/2010 governing Credit Information System in Rwanda, we will notify the Central Bank of any material changes to, or affecting the completeness more accuracy of, the answers to the questions above as soon as possible, but in any event no later than twenty one days from the day that the changes come to our attention.

Done at Kigali thisday of

1. Name Position held

.....
Signed Date

2. Name Position held

.....
Signed Date

The Deponent understands the content of this affidavit.

Before me.....

THE NOTARY

N.B:

1. All sections of this form must be filled.
2. If any space provided is inadequate, the required information or data needed may be supplied as an attachment.
3. All attachments should be labeled using the relevant section requiring the attachment

APPENDIX 3

PERSONAL DECLARATION FORM

[For individuals who are, or are proposing to become directors, managers or significant shareholders of a credit bureau]

Name and capacity of person making this declaration:

1. Name of company in connection with which this form is being filled

.....
.....

2. Full names:.....

3. Former surname(s) and /or forenames by which you may have been known:

.....
.....

4. Please state the capacity under which you are completing this form, i.e. as a current or prospective director, or manager or any combination of these. Please state your full title and describe the particular duties and responsibilities attaching to the position(s) which you hold or will hold. If you are completing this form in the capacity of director, indicate whether, in your position as director, you have or will have executive responsibility for the management of the institution's business. In addition, please provide a copy of your curriculum vitae unless it is already provided by the institution in response to Appendix 2.

.....
.....

5. Your date and place of birth:

.....
.....

6. (1) Citizen of:..... (2) Resident of:.....

(Country) (Country)

Since: Since:.....

(Year) (Year)

7. Addresses:

(1) Present business address

(Rwanda since.....) (Outside Rwanda since.....)

.....
.....

(2) Present residential address:

(Rwanda since.....) (Outside Rwanda since.....)

(3) Last two addresses in Rwanda, if any, during the past ten (10) years:

(Since.....)

(Since.....)

8. Professional & academic qualifications:

Particulars

Year obtained

.....

.....

.....

.....

.....

.....

(1) Highest academic qualification

.....

(2) Special awards or honors (if any)

.....

(3) Training courses and seminars

.....

(4) Membership in professional organizations

.....

9. Occupation or employment (present or most recent and for the past ten years)

Inclusive date

(Month & year)

Name & business of employer

Positions held

From Year

.....

.....

.....

.....

.....

.....

10. Names and address (es) of your bankers within the last 10 years

.....

11. Bodies corporate (other than the institution) where you are now a director, officer, shareholder, or manager? Give relevant dates

.....

12. Bodies corporate other than the institution and those listed above where you have been a director, shareholder, controller or manager at any time during the last ten years. Give relevant dates.....

13. Have you, in Rwanda or elsewhere, been dismissed from any office or employment, or subjected to disciplinary proceedings by your employer or barred from entry to any profession or occupation? If so, give particulars

14. Past and present business affiliations (direct and indirect):

Nature of business	Nature of affiliation i.e. Director, officer, share Holder with...% holdings from to	Inclusive date (month and year)
.....
.....

15. Do any of the above business affiliations maintain a business relationship with the institution? If so, give particulars
.....

16. Do you hold or have you ever held or applied for a license or equivalent authorization to carry on any business activity in Rwanda or any other country? If any such application was refused or withdrawn after it was made or any authorization was revoked, give particulars:
.....

17. State whether the institution with which you are, or have been, associated as a director, officer, shareholder or manager holds, or has ever held or applied for a license or equivalent authorization to carry on any business activity? If so, give particulars. If any such application was refused, or was withdrawn after it was made or any license revoked, give particulars.....
.....

18. State whether any of your past or current employer(s) or institution in which you were affiliated as shareholder, director, officer, etc, has ever been under criminal investigation, placed under receivership or insolvent liquidation by any regulatory body or court of law.
.....

19. Family group: Business affiliation
(State name of business and nature of affiliation
i.e. director, officer, and shareholder with...% holdings specified)
Name:
(1) Spouse:
.....
.....
(2) Children:
.....
.....
(3) Parents:

.....
.....

(4) Brothers and sisters:

.....
20. Have you failed to satisfy any debt adjudged due and payable by you as a judgment debtor under an order of a court in Rwanda or elsewhere, or made any compromise arrangement with your creditors within the last ten years? If so, give particulars.....

.....
21. Have you been adjudicated bankrupt by a court in Rwanda or elsewhere, or has a bankruptcy petition ever been served on you? If so, give particulars.....

22. Have you, in connection with the formation or management of anybody corporate, partnership or unincorporated institution, been adjudged by a court in Rwanda or elsewhere, civilly liable for any fraud, misfeasance or other misconduct by you towards such body or company or towards members thereof? If so, give particulars.....

.....
23. Has any body corporate, partnership or unincorporated institution with which you are associated as a director, shareholder, controller or manager, in Rwanda or elsewhere, been wound up, made subject to an administrative order, otherwise made any compromise or arrangement with its creditors or ceased trading either while you were associated with it or within one year after you ceased to be associated with it or has anything analogous to any of these events occurred under the laws of any other jurisdiction? If so, give particulars

.....
24. Have you been concerned with the management or conduct of affairs of any institution which, by reason of any matter relating to a time when you were so concerned, has been censured, warned as to future conduct, disciplined or publicly criticized by, or made the subject of a court order at the instigation of any regulatory authority in Rwanda or elsewhere?

If so, give Particulars

.....
25. In carrying out your duties will you be acting on the directions or instructions of any individual or institution? If so, give particulars.....

26. Do you, in your private capacity, or does any related party, undertake business with the institution? If so, give particulars.....

.....
27. How many shares in the institution are registered in your names or the names of a related party? If applicable, give name(s) in which registered and class of shares

.....
28. In how many shares in the institution (not being registered in your names or that of a related party) are you or any party beneficially interested?
.....

.....
29. Do you or does any related party, hold any shares in the institution as trustee or nominee? If so, give particulars
.....

30. Are any shares in the institution mentioned in answer to questions 27, 28 and 29 above, equitably or legally charged or pledged to any party? If so, give particulars.....
.....

31. What proportion of the voting power, at any general meeting of the institution (or another body corporate of which it is a subsidiary) are you or any related party entitled to exercise or control the exercise of?
.....

32. Personal record of court cases or any investigation by governmental, professional or any regulatory body (including pending and prospective cases or on-going investigations):

Name of court or full particulars Status investigative body
.....

33. Documentary requirements:

- (1) A certified statement of assets and liabilities;
- (2) Latest tax compliance certificate or certified true copy of income tax returns;
- (3) Two letters of character references from individuals other than relatives who have personally known the undersigned for at least ten years; and
- (4) Letters duly certified from financial institutions with whom the undersigned has had dealings for the last five years on the performance of past and present accounts;
- (5) Police criminal records;
- (6) Notarized educational or professional certificates;

If this questionnaire is submitted in connection with an application for licensing, please provide any other information which may assist the Central Bank in reaching a decision on the application. In any other case, please provide any other information, which may assist the Central Bank in deciding whether the director, shareholder, controller or manager fulfills the criteria of licensing provided in the related regulation.

DECLARATION

I certify that I have read the law N°16/2010 of 07/05/2010 governing Credit Information System in Rwanda and the Regulation No 001/2015 of 28/01/2015 implementing the law N°16/2010 of 07/05/2010 governing Credit Information System in Rwanda.

Official Gazette n° 06 of 09/02/2015

I am aware that it is an offence, knowingly or recklessly to provide to the Central Bank or any other person any information which is false or misleading in a material particular in connection with the application for a license under this law governing credit information system in Rwanda or otherwise. I certify that all the information contained in and accompanying this form is complete and accurate to the best of my knowledge, information and belief and that there are no other facts relevant to this application of which the Central Bank should be aware.

I undertake to inform the Central Bank of any material changes to the application which arises while the Central Bank is considering the application.

I recognize the institution's obligation to provide the Central Bank with any information in its possession relevant to the exercise by the Central Bank of its functions under the Law N° 16/2010 of 07/05/2010 governing Credit Information System in Rwanda in relation to the institution. Consistent with this obligation, I undertake that, in the event that the institution is granted a license under the law N°16/2010 of 07/05/2010 governing Credit Information System in Rwanda and the Regulation N°001/2015 of 28/01/2015 implementing the law N°16/2010 of 07/05/2010 governing Credit Information System in Rwanda, I will notify the Central Bank of any material changes to, or affecting the completeness or accuracy of, the answers to the questions above as soon as possible, but in any event no later than twenty one days from the day that the changes come to our attention.

Done at Kigali thisday of

Name: Position held:

Signed Date

I know and understand the content of this declaration and that I am making it under oath.

Sworn at Kigali, Rwanda thisday of

Signature of deponent (Position)

The Deponent understands the content of this affidavit.

Before me,

.....

THE NOTARY

N.B:

1. All sections of this form must be filled
2. If the space on the form is inadequate, the required information may be provided on an attachment labeled accordingly.
3. Reference shall be made to the relevant section of the form by placing the words **REFER TO ANNEX**.
4. Information provided in this form is confidential and cannot be made available for inspection without the written consent of the Governor of the Central Bank.

ANNEXE 1

DEMANDE D'AGREMENT POUR LA CREATION D'UN BUREAU DE CREDIT

(A soumettre en deux exemplaires)

À Monsieur le Gouverneur
de la Banque Nationale du Rwanda
P.O Box 531,
KN 6, Avenue 4
KIGALI

1. Je soussigné, agissant en qualité de Mandataire/promoteur/représentant dûment autorisé pour le compte de, une société constituée en vertu de la Loi relative aux sociétés commerciales, Lois du Rwanda (« le Mandant»), sollicite par la présente un agrément en vertu de la Loi N°16/2010 du 07/05/2010 régissant le Système de Gestion d'Information sur le Crédit en vue de créer un bureau de crédit pour exercer la ou les activité(s) spécifiée(s) dans la(es) catégorie(s)* en vertu de l'article 10 de la Loi susmentionnée régissant le Système de Gestion d'Information sur le Crédit.

2. Je soumetts les documents spécifiés à l'article 4 du Règlement N°001/2015 du 28/01/2015 de la Banque Nationale du Rwanda portant la mise en application de la loi N°16/2010 du 07/05/2010 régissant le Système de Gestion d'Information sur le Crédit au Rwanda.

Date:

Le Requéant:

Adresse/téléphone du Requéant.

Adresse/téléphone du Mandataire

Certification et engagement

Je soussigné, certifie qu'à ma connaissance toutes les informations figurant dans et accompagnant cette demande sont complètes et exactes.

Je m'engage à notifier immédiatement à la Banque centrale toute modification importante des renseignements contenus dans la présente demande.

Déclaré en ce jour du 20.....

Signature de déclarant Mandataire/Promoteur/Agent

Le déclarant comprend le contenu de la présente déclaration.

Devant moi,

LE NOTAIRE

N.B.: *Citer tous les types d'activités commerciales que vous envisagez d'exercer

ANNEXE 2

FICHE D'INFORMATION

1. Nom:

.....

2. Ancien(s) nom(s) (le cas échéant) par lequel le requérant est connu:

.....

3. Tout nom que le requérant se propose d'utiliser pour les besoins de toute activité exercée par lui/elle ou en relation avec ladite activité, y compris tout nom que le requérant est ou sera dans l'obligation de divulguer en relation avec toute activité exercée par lui/elle en vertu de la Loi sur l'enregistrement des sociétés

.....

4. Principales activités bancaires.....

.....

5. Siège/bureau principal:

.....

a) Adresse:

.....

b) Numéro de téléphone:

.....

c) N° de fax:

.....

6. Agences:

Adresse:

Date d'approbation et date d'ouverture

.....

Filiales et sociétés affiliées:

*Nom et nature
de l'activité*

*Montants des actions % de part détenues
détenues par rapport au total*

.....

7. Direction:

1) Conseil d'administration :

Nom: Désignation

Mandat présent

Nb. d'années en tant que membre du Conseil

.....
Comités du Conseil d'administration

Nom et fonction du ou des comité(s): Nom des membres:

.....
2) Dirigeants:

Nom: Fonction: Nb. d'années en tant que dirigeant

.....
8. Actionnariat:

<i>Nom de</i>	<i>Pays de Lieu résidence</i>	<i>Capital libéré (%)</i>
<i>Citoyenneté</i>		

1.

2.

Autres actionnaires devant/ ayant au moins de 5 % (Nombre.....)

TOTAL

9. Profil de l'organisation:

1) Organigramme— joindre un organigramme indiquant les départements ou divisions avec les noms, les postes et titres des responsables dirigeant chaque département ou division.

2) Fonctions— joindre une liste de fonctions ou de responsabilités pour chaque Département ou division citée dans l'organigramme en indiquant l'effectif du personnel ou la dotation en personnel de chacun.

3) Qualifications des actionnaires influents, administrateurs et haut cadres

4) Annexer – Fiche individuelle de déclaration de chaque actionnaire influent, administrateur et et haut cadres et une Fiche d'information pour chaque actionnaire influent de la société.

5) Pouvoirs et fonctions—joindre les dernières copies de l'Acte constitutif et des Statuts si ceux-ci n'avaient pas été soumis préalablement à la Banque Centrale.

10. Actions détenues dans toute autre institution financière:

<i>Nom de l'</i>	<i>Montant</i>	<i>Nombre des actions</i>	<i>Percentage (%) of</i>
------------------	----------------	---------------------------	--------------------------

institution *des actions* *detenues* *capital*

.....
.....

QUESTIONNAIRE (POUR LES REQUERANTS UNIQUEMENT)

11. Nom(s) et adresse (s) des banquiers du requérant au cours des dix dernières années (veuillez indiquer aussi les principaux banquiers du requérant).....

12. Nom et adresse des auditeurs externes du requérant. Veuillez fournir les renseignements sur toute structure à laquelle vous avez peut-être donné l'autorisation d'exercer toute activité commerciale au Rwanda ou ailleurs. Le cas échéant, fournir des précisions. Si un tel pouvoir a été révoqué, fournir des précisions, y compris le nom et la qualification professionnelle des partenaires qui seront chargés de la mission.....

13. Le requérant détient-il ou a-t-il déjà détenu un pouvoir quelconque de la part d'un organe de surveillance pour exercer toute activité commerciale au Rwanda ou ailleurs? Si oui, fournir des précisions. Si un tel pouvoir a été révoqué, fournir des précisions.....

14. Le requérant a-t-il déjà sollicité une autorisation de la part d'un organe de surveillance pour exercer une activité au Rwanda ou ailleurs autre que l'autorisation mentionnée en réponse à la Question 13 ? Si non, fournir des précisions. Si une telle demande a été rejetée pour une raison quelconque ou retirée après avoir été déposée, fournir des précisions.....

15. Le requérant ou toute entreprise du même groupe n'a pas au cours des dix dernières années honoré une créance judiciaire prescrite par un tribunal au Rwanda ou ailleurs dans un délai d'une année après la publication de l'Ordonnance? Si oui, fournir des précisions.....

16. Le requérant ou toute entreprise du même groupe a conclu un compromis ou un arrangement avec ses créanciers au cours des dix dernières années ou autrement n'a-t-elle pas satisfait pleinement ses créanciers? Si oui, fournir des précisions.....

17. Un liquidateur judiciaire ou un liquidateur administratif du patrimoine du requérant ou de toute entreprise du même groupe a-t-il été désigné au Rwanda ou une personne exerçant une fonction généralement analogue a-t-elle été désignée dans un autre pays au cours des dix dernières années? Si oui, fournir des précisions et indiquer notamment si le liquidateur agit encore à ce titre.

.....
.....
18. Un requérant a-t-il été signifié au Rwanda en vue de l'émission d'une ordonnance administrative concernant le requérant ou une entreprise appartenant au même groupe, ou l'équivalent d'une pétition a-t-il été signifié dans tout autre pays au cours des dix dernières années? Si oui, fournir des précisions.....
.....

.....
.....
19. Un avis de résolution en vue de la liquidation volontaire du requérant ou de toute entreprise appartenant au même groupe a-t-il été signifié au Rwanda, ou l'équivalent d'une telle pétition a-t-il été signifié dans un autre pays au cours des dix dernières années? Si oui, fournir des précisions.....
.....

.....
.....
20. Une pétition a-t-elle été signifiée au Rwanda en vue de la liquidation forcée du requérant ou de toute entreprise appartenant au même groupe, ou l'équivalent d'une telle pétition a-t-il été signifié dans un autre pays au cours des dix dernières années? Si oui, fournir des précisions.....
.....

.....
.....
21. Indiquer si l'entreprise requérante a déjà fait l'objet d'une enquête criminelle, de poursuites, de mesure (s) disciplinaire(s), de critiques publiques ou de sanctions commerciales en rapport avec les services bancaires et financiers fournis au Rwanda ou ailleurs.....
.....

.....
.....
22. Y a-t-il des litiges entre l'institution requérante et l'Office des Recettes du Rwanda ou tout service exerçant une fonction analogue dans un autre pays? Si oui, fournir des précisions

.....
.....
23. Le requérant ou toute entreprise appartenant au même groupe est-il /elle engagé (e) ou envisage-t-il/elle de s'engager au Rwanda ou ailleurs dans un procès qui pourrait avoir un effet déterminant sur les ressources de l'institution? Si oui, fournir des précisions.....
.....

.....
.....
24. L'entreprise requérante est-elle engagée ou prévoit-elle de s'engager dans une relation commerciale avec un de ses (futurs) administrateurs, directeurs ou cadres? Si oui, fournir des précisions

.....
.....
25. L'activité des administrateurs, des dirigeants ou des gérants du requérant ou des entreprises appartenant au même groupe est-elle garantie ou autrement assurée ou assortie d'une sûreté réelle ou est-il envisagé qu'elle soit garantie ou assurée ou assortie d'une sûreté réelle par l'entreprise requérante? Si oui, fournir des précisions.....
.....

26. Veuillez fournir toute autre information qui pourrait aider la Banque Centrale à prendre une décision concernant la demande.....

DÉCLARATION

Nous certifions avoir lu la Loi N°16/2010 du 07/05/2010 régissant le Système de Gestion d'Information sur le Crédit au Rwanda et le Règlement N°001/2015 du 28/01/2015 de la Banque Nationale du Rwanda portant la mise en application de la loi N°16/2010 du 07/05/2010 régissant le Système de Gestion d'Information sur le Crédit au Rwanda.

Nous savons que le fait de fournir, en connaissance de cause ou de façon imprudente, à la Banque Centrale ou à toute autre personne des informations fausses ou trompeuses dans un document, en particulier en rapport avec une demande d'agrément au titre de la Loi régissant le Système de Gestion d'Information sur le Crédit au Rwanda.

Nous certifions que toutes les informations fournies dans le présent formulaire ou qui l'accompagnent à sont notre connaissance complètes et exactes et qu'il n'existe pas d'autres faits concernant la présente demande dont la Banque Centrale devrait être informée.

Nous nous engageons à tenir la Banque Centrale informée de toute modification importante apportée à la demande pendant son examen.

Nous sommes conscients de l'obligation pour l'institution de fournir à la Banque Centrale toute information en sa possession qui serait utile pour permettre à la Banque Centrale d'exercer ses fonctions prescrites par la Loi N°16/2010 du 07/05/2010 régissant le Système de Gestion d'Information sur le Crédit au Rwanda à l'égard de l'institution. Conformément à cette obligation, nous nous engageons, à ce que, dans le cas où l'institution se voit octroyer un agrément en vertu de la Loi régissant le Système de Gestion d'Information sur le Crédit au Rwanda et le Règlement N°001/2015 du 28/01/2015 de la Banque Nationale du Rwanda portant la mise en application de la loi N°16/2010 du 07/05/2010 régissant le Système de Gestion d'Information sur le Crédit au Rwanda, nous informerons la Banque Centrale de tous changements importants ou tout changement ayant un impact sur l'exhaustivité ou l'exactitude des réponses fournies aux questions ci-dessus dans les meilleurs délais, mais en tout état de cause, dans un délai ne dépassant vingt et un jours à compter du jour où nous aurons connaissance de ces changements.

Déclaré à Kigali en ce jour du

1.

Nom Poste occupé

.....

Signé Date

2.

Nom Poste occupé

.....

Signé Date

Le Déclarant comprend le contenu de la présente attestation.

Devant moi,

LE NOTAIRE

Remarque:

1. Toutes les sections du présent formulaire doivent être remplies.
2. Si un des espaces prévus est insuffisant, le renseignement ou les données nécessaires peuvent être fournies au moyen d'une pièce jointe.
3. Toutes les pièces jointes doivent être étiquetées en y mentionnant la section pertinente nécessitant l'annexe.

ANNEXE 3

FICHE DE DÉCLARATION INDIVIDUELLE

[Pour les individus qui sont ou envisagent d'accéder aux fonctions d'administrateurs, de gérants ou d'actionnaires influents d'un bureau de crédit]

Nom et qualité de la personne faisant cette déclaration:

1. Nom de la société au titre de laquelle le présent formulaire est rempli

.....

2. Nom en toutes lettres:.....

3. Ancien(s) nom(s) et/ou prénoms par lesquels vous êtes peut-être connu:

.....

4. Veuillez indiquer à quel titre vous remplissez le présent formulaire, c'est-à-dire en tant qu'administrateur, gérant actuel ou futur ou une combinaison de deux. Prière d'indiquer votre titre en entier et décrire les fonctions et attributions particulières attachées au(x) poste(s) que vous occupez ou que vous occuperez. Si vous remplissez ce formulaire en qualité d'administrateur, indiquez si, à votre poste d'administrateur, vous exercez ou exercerez une fonction exécutive liée à la gestion des opérations de la société. En outre, veuillez fournir une copie de votre curriculum vitae à moins qu'il ait été déjà fourni par l'institution en réponse à l'Annexe 2.

.....

5. Votre date et lieu de naissance:

.....

6. (1) Votre nationalité :..... (2) Votre lieu de résidence :.....

(Pays)

(Pays)

Depuis :

depuis:.....

(Année) (Année)

7. Adresses :

1) Adresse professionnelle actuelle

(Au Rwanda depuis.....)

(Hors du Rwanda depuis.....)

.....

2) Adresse résidentielle actuelle:

(Au Rwanda depuis)

(Hors du Rwanda depuis)

3) Deux dernières adresses au Rwanda, s'il y a lieu, au cours des dix (10) dernières années :

(depuis.....) (depuis.....)

8. Qualifications professionnelles et titres académiques:

Description

Obtenu en (Année)

1) Titre académique le plus élevé

2) Distinctions honorifiques exceptionnelles (s'il y a lieu)

3) Stages de formation et séminaires

4) Appartenance à des organisations professionnelles

9. Occupation ou emploi (actuel ou le plus récent et pendant les dix dernières années)

Jusqu'à (inclus)

(Mois et année)

Nom et activité de l'employeur

Postes occupés

À partir de (Année)

10. Noms et adresse(s) de vos banquiers au cours des dix (10) dernières années

11. Personnes morales (autres que l'institution) où vous occupez actuellement les fonctions d'administrateur, de dirigeant, d'actionnaire ou de gérant ?

Fournir les dates correspondantes

12. Personnes morales autres que l'institution et celles citées ci-dessus où vous avez occupé les fonctions d'administrateur, d'actionnaire, de contrôleur ou de gérant au cours des dix (10) dernières années? Fournir les dates correspondantes.

13. Avez-vous, au Rwanda ou ailleurs, été révoqué d'une fonction ou d'un poste d'emploi ou été l'objet de procédures disciplinaires de la part de votre employeur ou interdit d'accès dans une profession ou métier ? Si oui, fournir des précisions

.....
.....

14. Entreprises avec lesquelles l'intéressé était par le passé ou est actuellement associé (directement et indirectement):

Nature de l'association, à savoir

En tant qu'administrateur, Jusqu'à (inclus)

dirigeant, actionnaire (préciser) (mois et année)

le % des parts, etc. de..... à

Nature de l'activité

.....

15. Est-il que l'une ou l'autre des affiliations commerciales ci-haut évoquées l'intéressé est entretient encore des relations commerciales avec la société? Si oui, fournir des précisions

.....

16. Êtes-vous détenteur, avez-vous jamais été détenteur ou avez-vous sollicité un agrément ou une autorisation équivalente pour exercer une activité commerciale au Rwanda ou dans tout autre pays ? Si ladite demande a été rejetée ou retirée après qu'elle a été formulée ou si une autorisation accordée a été révoquée, fournir des précisions :

.....

17. Indiquer si l'institution à laquelle vous êtes associé en tant qu'administrateur, dirigeant, actionnaire ou gérant détient, a déjà détenu ou a sollicité un agrément ou une autorisation équivalente pour exercer une activité commerciale? Si oui, fournir des précisions. Si ladite demande a été rejetée ou retirée après qu'elle a été formulée ou si un agrément accordé a été révoqué, fournir des précisions:

.....

18. Indiquer si un de vos anciens employeurs ou votre actuel employeur ou l'institution à laquelle vous étiez rattaché en tant qu'actionnaire, administrateur, dirigeant, etc. a jamais fait l'objet d'une enquête criminelle, placé sous séquestre ou mis en liquidation pour cause d'insolvabilité par tout organe de réglementation ou un tribunal.....

.....

19. Groupe familial:

Entreprise à laquelle l'intéressé est associé

(Indiquer le nom de l'entreprise et la nature de l'association, à savoir administrateur, dirigeant, actionnaire, en précisant le % de parts détenues)

Nom:

1) Conjoint:

.....
.....

2) Enfants:

.....

3) Parents:

.....

4) Frères et soeurs:

.....

20. Avez-vous omis d'honorer une créance mise à votre charge en qualité de débiteur judiciaire aux termes d'une décision d'un tribunal au Rwanda ou ailleurs ou conclu un arrangement de compromis avec vos créanciers au cours des dix dernières années ? Si oui, fournir des précisions.....

.....

21. Avez- vous été déclaré en faillite par un tribunal au Rwanda ou ailleurs ou une requête de mise en faillite vous a-t-elle jamais été signifiée? Si oui, fournir des précisions.....

.....

22. Avez-vous, en relation avec la constitution ou la gestion d'une personne morale, société de personnes quelconque ou institution non constituée en société, été jugé par un tribunal au Rwanda ou ailleurs, civilement responsable de fraude, d'action fautive ou d'autre faute commise par vous envers ladite personne morale ou entreprise ou envers des membres de ceux-ci? Si oui, fournir des précisions

.....

.....

23. Une personne morale, société de personnes ou institution non constituée en société à laquelle vous êtes associé en qualité d'administrateur, d'actionnaire, de contrôleur ou de gérant, au Rwanda ou ailleurs, a-t-elle été dissoute, a-t-elle écopé d'une décision administrative ou alors a-t-elle conclu un compromis ou un arrangement avec ses créanciers ou cessé ces activités soit pendant que vous étiez associé à elle ou un an après qu'ait cessé votre association avec elle ou un événement analogue à ceux cités précédemment est-il survenu dans le cadre des lois de tout autre pays ? Si oui, fournir des précisions

.....

.....

24. Avez-vous été impliqué dans la gestion ou la conduite des affaires d'une institution qui, en raison de tout fait en rapport avec le moment où vous étiez ainsi impliqué, a été censurée, a reçu un avertissement concernant sa future conduite, mise sous discipline ou critiquée publiquement par ou fait l'objet d'une

- ordonnance d'un tribunal à l'instigation d'une autorité de réglementation au Rwanda ou ailleurs ? Si oui, fournir des précisions.....
25. Dans l'exercice de vos fonctions, agirez-vous sur les orientations ou les instructions d'un individu ou institution quelconque ? Si oui, fournir des précisions.....
-
26. Faites-vous vous-même, à titre privé ou toute partie apparentée à vous fait-elle des affaires avec l'institution ? Si oui, fournir des précisions.....
-
27. Combien d'actions de l'institution sont enregistrées à votre nom ou aux noms d'une partie apparentée ? S'il y a lieu, fournir le(s) nom(s) au(x) quel(s) elles sont enregistrées et la catégorie d'actions correspondantes.....
-
28. Sur combien d'actions de l'institution (non enregistrées à votre nom ou celui d'une partie apparentée) avez-vous personnellement ou toute autre partie a des droits à titre de bénéficiaire ?
-
-
29. Êtes-vous vous-mêmes détenteurs ou une partie apparentée est-elle détentrice d'actions de l'institution en tant que fiduciaire ou de personne nommée? Si oui, fournir des précisions.....
-
30. Des actions de l'institution mentionnées dans la réponse aux questions 27, 28 et 29 ci-dessus sont-elles équitablement ou légalement imputées ou données en garantie à une partie quelconque ? Si oui, fournir des précisions.....
-
31. Quelle proportion des droits de vote, à toute assemblée générale de l'institution (ou d'une autre personne morale dont elle est la filiale) êtes-vous ou toute partie apparentée est habilitée à exercer ou à contrôler l'exercice?
-
32. Fiche personnelle concernant les affaires judiciaires ou toute enquête menée par une structure gouvernementale, professionnelle ou réglementaire (y compris les affaires pendantes et les affaires à venir ou des enquêtes en cours) :
- Nom du tribunal ou Renseignements complets Statut de la structure d'enquête.....
-

33. Documents exigés:

- 1) Un état certifié de l'actif et du passif;
- 2) La dernière attestation de régularité fiscale ou une copie certifiée conforme des déclarations d'impôts sur le bénéfice;
- 3) Deux lettres de recommandations écrites par des individus autres que des membres de la famille qui connaissent personnellement le soussigné depuis au moins Dix ans;
- 4) Des lettres, dûment certifiées par des institutions financières avec lesquelles le soussigné a eu des relations au cours des cinq dernières années, concernant le fonctionnement des comptes passés et présents ;
- 5) Extrait du casier judiciaire;
- 6) Diplômes, certificats notariés des études faites

Si le présent questionnaire est soumis en rapport avec une demande d'agrément, veuillez fournir toute autre information susceptible d'aider la Banque Centrale à arrêter une décision concernant la demande. Dans tous les cas, veuillez fournir toute autre information susceptible d'aider la Banque Centrale à décider si l'administrateur, l'actionnaire, le contrôleur ou le gérant remplit les critères d'octroi d'agrément prévus dans le règlement.

.....
DÉCLARATION

Je certifie avoir lu la Loi N°16/2010 du 07/05/2010 régissant le Système de Gestion d'Information sur le Crédit au Rwanda et le Règlement N°001/2015 du 28/01/2015 de la Banque Nationale du Rwanda portant la mise en application de la loi N°16/2010 du 07/05/2010 régissant le Système de Gestion d'Information sur le Crédit au Rwanda.

Je sais que le fait de fournir, en connaissance de cause ou de façon imprudente, à la Banque Centrale ou à toute autre personne des informations fausses ou trompeuses dans un document, en particulier en rapport avec une demande d'agrément au titre de la Loi régissant le Système de Gestion d'Information sur le Crédit au Rwanda.

Je certifie que tous les renseignements figurant dans le présent formulaire ou qui l'accompagnent sont à ma connaissance complètes et exactes et qu'il n'existe pas d'autres faits concernant la présente demande dont la Banque Centrale devrait être informée.

Nous nous engageons à tenir la Banque Centrale informée de toute modification importante apportée à la demande pendant son examen.

Je reconnais l'obligation pour l'institution de fournir à la Banque Centrale toute information en sa possession qui serait utile pour permettre à la Banque Centrale d'exercer ses fonctions prescrites par la Loi N°16/2010 du 07/05/2010 régissant le Système de Gestion d'Information sur le Crédit à l'égard de l'institution.

Official Gazette n° 06 Of 09/02/2015

Conformément à cette obligation, je m'engage à ce que, dans le cas où l'institution se voit octroyer un agrément en vertu de la Loi N°16/2010 du 07/05/2010 régissant le Système de Gestion d'Information sur le Crédit, à informer la Banque Centrale de toute modification importante ou toute modification ayant un impact sur l'exhaustivité ou l'exactitude des réponses fournies aux questions ci-dessus dans les meilleurs délais, mais en tout état de cause, dans un délai ne dépassant vingt et un jours à compter du jour où nous aurons connaissance de ces modifications.

Déclaré à Kigali en ce jour du

Nom Poste occupé

Signé:

Date:

J'ai pris connaissance de la présente déclaration dont je comprends le contenu et je la fais sous la foi du serment.

Déclaré sous serment à Kigali en ce jour du

Signature du déclarant (Poste)

Le Déclarant comprend le contenu de la présente attestation.

Devant moi, LE NOTAIRE

N.B:

1. Toutes les sections du présent formulaire doivent être remplies.
2. Si l'espace prévu est insuffisant, le renseignement demandé peut être fourni au moyen d'une pièce jointe étiquetée à cet effet.
3. Un renvoi sera fait à la section pertinente du formulaire en y portant la mention «**SE REPORTER À L'ANNEXE**».
4. Les renseignements fournis dans le présent formulaire sont confidentiels et ne peuvent faire l'objet d'inspection sans l'accord écrit du Gouverneur de la Banque Centrale.

Rwanda Governance Board
Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Imiyoborere
Office Rwandais de la Gouvernance

ICYEMEZO N°081/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO
"MISSION RESTORE INTERNATIONAL AND PRAYER PALACE CHURCH"

Twebwe, **Prof.SHYAKA Anastase**, Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Imiyoborere,

Dushingiye ku Itegeko n° 06/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango ishingiyeye ku idini, cyane cyane mu ngingo zaryo za 21 na 22;

Dushingiye kandi ku ibaruwa twandikiwe kuwa 23/01/2014 n'umuyobozi w'umuryango "**MISSION RESTORE INTERNATIONAL AND PRAYER PALACE CHURCH**" asaba ubuzimagatozi;

Tumaze kubona ko uyu muryango wujuje ibisabwa byose kugira ngo umuryango ushingiyeye ku idini uhabwe ubuzimagatozi nk'uko biteganywa n'ingingo ya 21 y'Itegeko ryavuzwe hejuru;

Duhaye ubuzimagatozi umuryango "**MISSION RESTORE INTERNATIONAL AND PRAYER PALACE CHURCH**" iki cyemezo kikazatangazwa mu Igazeti ya Repubulika y'u Rwanda.

Bikorewe i Kigali, kuwa 11/08/2014.

(sé)

Prof. SHYAKA Anastase
Umuyobozi Mukuru

Official Gazette n° 06 Of 09/02/2015

**MISSION RESTORE INTERNATIONAL
& PRAYER PALACE CHURCH**



Joel 2:1

**CONSTITUTION
AMATEGEKO- SHINGIRO
STATUTS**

January, 2013

AMATEGEKO SHINGIRO YA MISSION RESTORE INTERNATIONAL (MRI) & PRAYER PALACE CHURCH (PPC)

Umutwe wa I: Izina, icyicaro, Igihe Umuryango uzamara, icyerekezo, n'Intego zawo.

Ingingo ya 1

Hakurikijwe Itegeko no 06/2012 ryo ku wa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango ishingiyeye ku idini, hashinzwe umuryango ushingiyeye ku idini witwa "MISSION RESTORE INTERNATIONAL & PRAYER PALACE CHURCH" – Umuryango ugamije gusana imitima no gufasha abatishoboye.

Guhindura abatuye amahanga yose bakagendera ku mahame y'ubwami bw'Imana.

Ingingo ya 2

Icyicaro cyawo gishyinzwe mu Mujyi wa Kigali mu Karere ka Gasabo, muri Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa mu bindi bice by'Igihugu byemejwe n'Inteko rusange y'abanyamuryango.

Ingingo ya 3

Umuryango uzakorera mu Rwanda hose kandi uzamara igihe kitagenywe.

**Ingingo ya 4
Icyerekezo**

Kubaka urugaga ruhuriweho n'amatorero mu bihugu byose aho abababaye, abihebye, abahungabanye, abahejwe n'ababuze amahitamo bashobora kubona urukundo, kwakirwa, kubabarirwa, gusubizwamo ibyiringiro no kugira intego binyuze mu kubereka imbaraga z'Imana zibonekera mu ijambo ryayo.

MISSION RESTORE INTERNATIONAL (MRI) & PRAYER PALACE CHURCH CONSTITUTION

Chap. I: Name and Address, Duration, Head Quarters, Vision, Mission and Objectives of the organization.

Article 1

In accordance with Law no 06/2012 of 17/02/2012 determining organization and functioning of religious based organizations, hereby establishes a religious based organization called "MISSION RESTORE INTERNATIONAL & PRAYER PALACE CHURCH" – An organization for restoring souls and improving the welfare of vulnerable groups.

Impacting nations with Godly Kingdom Principles.

Article 2

The Headquarters of the organization shall be situated in the City of Kigali, Gasabo District in the Republic of Rwanda. It may however, be transferred elsewhere within the Republic of Rwanda when the general meeting decides so.

Article 3

The organization shall have operations throughout Rwanda and will continue to exist for an indefinite period of time.

**Article 4
Vision and Mission**

"Build a network of churches in all nations where the hurting, the depressed, the frustrated, the rejected and the confused can find love, acceptance, forgiveness, encouragement and purpose by the demonstration of God's power through His word.

LES STATUTS DE MISSION RESTORE INTERNATIONAL (MRI) & PRAYER PALACE CHURCH (PPC)

Chap. I : De la Dénomination, du Siège Social, de la Durée, Mission et de l'Objet.

Article 1

Conformément à la loi 06/2012 de la 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion il est constitué une organisation fondées sur la religion ainsi dénommée "MISSION RESTORE INTERNATIONAL & PRAYER PALACE CHURCH" C'est une organisation ayant la mission de restaurer les âmes et améliorer le bien-être des groupes vulnérables.

Jouer l'impact des principes du royaume de Dieu sur les nations

Article 2

Le siège social d'organisation est établi dans la ville de Kigali, District de Gasabo, dans la République du Rwanda. Cependant, il peut être transféré en tout autre lieu de la République du Rwanda à la décision de l'assemblée générale.

Article 3

L'organisation exerce ses activités sur toute l'étendue de la République du Rwanda et elle est créée pour une durée indéterminée.

**Article 4
Vision et mission**

Constituer un réseau des églises dans toutes les nations où les blessés, les déprimés, les frustrés, les rejetés et les confus peuvent gagner l'amour, l'acceptation, le pardon, l'encouragement et le but en leur montrant la puissance de Dieu à travers Ses écritures.

Ni icyerekezo cyo guhindura amahanga yose bakagenda ku mahame y'ubwami bw'Imana aho buri munyamuryango agaragaza impano ze maze agafashwa kuzikoresha aho bikwiye kugira ngo buzuzwe igene Imana yabateganyirije.

Intego

Kuzana abantu kuri Yesu, bakaba abanyamuryango b'itorero rye, bagahindurwa abigishwa ba Kristo, bagahabwa ibikenerwa byose mu ibwirizabutumwa bwiza, maze bakoherezwa kujya guhindura isi ku bw'icyubahiro cy'Imana.

Ingingo ya 5

Intego z'umuryango:

1. Kwamamaza ubutumwa bwiza bwa Yesu Kristo mu Rwanda n'ahandi.
2. Guteza imbere ubutumwa bwiza n'ubumwe bw'amatorero, n'Imiryango y'Ivugabutumwa mu Rwanda.
3. Gushinga no guteza imbere ibikorwa bifitiye akamaro abantu batishoboye, ibigo by'amashuri abanza, ayisumbuye, imyuga cyane ubuhinzi n'ubworozi no kwigisha iyobokamana mu Rwanda.
4. Kubaka imiryango ikomeye mu Rwanda n'ahandi, hifashishijwe ibiterane by'ivugabutumwa n'imyiherezo.
5. Gushyiraho no guteza imbere ibikorwa bifitiye abaturage akamaro nk'ibijyanye n'ubuhinzi, ubworozi, no kwigisha gusoma no kwandika.
6. Gushyiraho no guteza imbere ibikorwa by'ubuvuzi nk'ubwisungane mukwivuza (mutuelle de santé), guhugura mubijyanye n'imirire myiza cyane cyane kubatishoboye, urugero: indaya, abana bo kumihanda, abasheshe akanguhe twita ku buzima bwabo.

It is a vision of impacting nations with Gods kingdom principles where every member discovers his gifts and is positioned to use them in their areas of Influence to fulfill their God given destiny”

Mission

Bringing people to Jesus, making them members of his church family, disciple them to Christ-like maturity, equipping them for ministry and sending them out to change the world for God's Glory.

Article 5

The objectives of the organization are:

1. To spread the Gospel of Jesus Christ in Rwanda and beyond.
2. To promote the Gospel and the unity among churches and evangelical organizations in Rwanda.
3. To create and promote income generating activities to support vulnerable people, educational institutions focusing on breeding, agricultural and educational activities in terms of Gospel in Rwanda.
4. To build Strong families in Rwanda and in all nations through seminars, workshops and retreats
5. To create and promote income generating activities to support the population, such as agricultural and educational activities and to create literacy centers in Rwanda.
6. To provide healthcare activities like: health insurance (mutuelle de santé), nutritional education to vulnerable groups such as prostitutes, street children, the elderly and others.

C'est une vision de jouer l'impact des principes du royaume de Dieu sur les nations où tout membre découvrira ses dons et sera mis dans une position lui permettant de les utiliser dans les régions d'influence en vue d'accomplir son destin.

Mission

Amener les hommes à Jésus, et les faire membres de son église, les rendre disciples matures du Christ, et les équiper avec tout matériel nécessaire dans le ministère et les envoyer pour aller changer le monde, pour la Gloire de Dieu.

Article 5:

Les objectifs et zone d'intervention de l'organisation est de:

1. Répandre l'évangile de Jésus Christ au Rwanda et ailleurs.
2. Promouvoir la dissémination de l'évangile, l'unité parmi les évangélistes et leurs organisations au Rwanda.
3. Créer et promouvoir les activités pour soutenir les groupes vulnérables, les institutions de l'éducation en se basant spécialement sur les activités de l'élevage et l'agriculture et l'éducation à propos de l'Évangile au Rwanda.
4. Construire les familles fermes, au Rwanda et dans toutes nations, à travers les séminaires, conférences et les retraites.
5. Créer et promouvoir les activités génératrices des revenus telles que l'agriculture, l'élevage et les centres d'alphabétisation au Rwanda.
6. Fournir les activités relatives à la santé comme : mutuelle de santé, des formations nutritionnelle aux groupes vulnérables tels que les prostituées, les personnes âgées et les enfants de la rue.

Umutwe wa II: Abagize Umuryango

Chap. II: Members of the Organization

Chapitre II: Les membres de l'organisation

Ingingo ya 6

Article 6

Article 6

Umuryango ugizwe na:

The organization is comprised of:

L'organisation reconnaît:

1. Abanyamuryango bawushinze
2. Abanyamuryango basanzwe
3. Abanyamuryango b'icyubahiro

1. Founder members
2. Ordinary members
3. Honorary members

1. Les membres fondateurs
2. Les membres adhérents
3. Les membres d'honneur.

Umunyamuryango ashobora kuba umuntu kugiti cye cyangwa abishyize hamwe bafite ubuzima gatozi.

A member may be a natural person or a legal person.

Un membre peut être physique ou moral ayant la personnalité juridique.

Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko awugenga.

The Founder members are those that have signed the Memorandum of Association.

Les membres fondateurs sont les signataires des présents statuts.

Abanyamuryango bawinjiyemo ni abemerewe n'Inteko Rusange bakurikije amategeko y'umwihariko.

The Ordinary members are those who will join the organization after applying for membership and securing the acceptance of the General Assembly.

Les membres adhérents sont ceux qui deviendront les membres de l'organisation après leur demande et l'admission par l'assemblée générale.

Abanyamuryango b'Icyubahiro ni abashyigikira ibikorwa byawo mu bitekerezo no mu gutanga imfashanyo kandi bakaba baremewe n'Inteko Rusange y'Umuryango. Amategeko y'umwihariko risobanura uko bemererwa.

Honorary members are those members who support the activities of the organization both morally and materially. They shall be accorded the status by the General Assembly. The internal regulations of the organization shall determine the manner in which they are to be admitted.

Les membres d'honneur sont ceux qui soutiennent moralement ou financièrement les activités de l'organisation et qui ont été admis par l'assemblée générale. Le règlement de l'ordre intérieur de l'organisation désigne comment ils sont admis.

Ingingo ya 7

Article 7

Article 7

Abashinze umuryango n'abawinjiyemo nibo banyamuryango nyakuri

The founder members and ordinary members shall constitute the effective membership of the organization.

Les membres fondateurs et adhérents constituent les membres effectifs de l'organisation.

Ingingo ya 8

Article 8

Article 8

Buri munyamuryango nyakuri afite ijwi mu nteko Rusange y'umuryango.

All members of the organization, save the Honorary ones have equal votes in the General Assembly.

Chaque membre de l'organisation a une voix de vote dans l'assemblée générale.

Ingingo ya 9

Article 9

Article 9

Ushaka kwinjira mu muryango yandikira Perezida w'Inama y'ubutegetsi, uyu nawe akabishyikiriza inteko rusange ari nayo ifata icyemezo.

All applications for membership shall be addressed to the President of the executive committee who will in turn present them to the General Assembly for approval.

Toute demande d'adhésion doit être adressée au président du conseil d'administration, après la réception de la demande le président en informe l'assemblée générale pour approuvée.

Ingingo ya 10

Article 10

Article 10

Gutakaza ubunyamuryango bishobora guterwa n'impamvu zikurikira:

A person shall cease to be a member of the organization upon:

Une personne perd la qualité d'être un membre de l'organisation à cause des

Urufu	Death	raisons suivantes: Décès
Kuvamo ku bushake	Voluntary withdrawal	Retrait volontaire
Kwirukanwa mu muryango n'inteko rusange byemejwe kubwiganze bw'amajwi 2/3 by'inteko rusange.	Dismissal by 2/3 majority of the General Assembly.	Exclusion par la majorité de 2/3 de l'assemblée générale.
Umunyamuryango usezerewe azagira uburenganzira bwo kwiregura imbere y'inteko rusange ari nayo ishobora kumusezerera burundu iyo ntabisobanuro bihagije atanze. Itegeko ngenga mikorere rigena uko umunyamuryango asezererwa.	When a member has been expelled, he shall be given a chance to present his defense to the General Assembly and the latter shall approve the expulsion if not satisfied with the defense. The internal regulations of the organization shall determine the manner in which a member is to be dismissed.	Quand un membre est exclu, il sera donné la chance de présenter sa défense devant l'assemblée générale et la dernière approuvera l'exclusion si l'assemblée générale n'est pas satisfaite. L'organisation désignera comment le membre doit être exclu.
Ingingo ya 11	Article 11	Article 11
Umunyamuryango ushaka kuwuvamo abikora mu nyandiko, akayishyikiriza Perezida w'umuryango nawe uyishyikiriza inteko rusange ari nayo ifata icyemezo.	A member wishing to withdraw from the organization shall do so by tendering a resignation letter to the chairperson of the organization who shall in return present the same to the General Assembly for approval.	Un membre qui a le désir de se retirer de l'organisation, il le fera en donnant une lettre de démission au président de l'organisation qui présentera cette lettre à l'assemblée générale pour approbation.
Umutwe wa III: Imitere y'Inzegoz'Umuryango, ububasha n'inshingano zazo	Chap. III: Organizational Structure, competence and duties of the Organs	Chapitre III: La structure, la compétence et les attributions des organes
Ingingo ya 12	Article 12	Article 12
Inzego z'umuryango ni izi zikurikira:	The organs of the organization are:	L'organisation est composée des organes ci-après:
Inteko rusange	General Assembly	L'assemblée générale
Inama y'ubutegetsi	Executive Committee	Le conseil d'administration
Ubunyamabanga buhoraho	Permanent Secretariat	Le secrétariat permanent
Komite y'ubugenzuzi	Audit Committee	Le comité d'audit
Urwego n'uburyo bwo gukemura amakimbirane	Conflict Management Committee	L'organe et mécanisme de résolution des conflits
Inteko Rusange	General Assembly	L'assemblée générale
Ingingo ya 13	Article 13	Article 13
Inteko rusange ni rwo rwego rukuru rw'umuryango.	The General Assembly is the supreme organ of the organization.	L'assemblée générale est l'organe suprême de l'organisation.
Rugizwe n'abanyamuryango nyakuri	It is composed of all members founder, Ordinary, and Honorary members.	Elle est composée de tous les membres fondateurs ainsi que tous les membres adhérents.

Ingingo 14

Ububasha bw'Inteko Rusange ni ubu:

Kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango.

Kwemeza ibikorwa by'umuryango Kugenzura inzego zose z'umuryango

Kwemera, guhagarika no gusezerera abanyamuryango.

Gutora abagize inama y'ubutegetsi, abagenzuzi b'umutungo, urwego n'uburyo bwo gukemura amakimbirane no kwemeza igihe bamara.

Kwemeza ingengo y'imari y'umuryango.

Kwemeza imisanzu.

Kwemeza raporo y'inama y'ubutegetsi.

Gutanga uburenganzira bwo gukoresha ikintu cyo mu mutungo w'umuryango.

Kwemeza iseswa ry'umuryango no kwemeza icyo umutungo waba usigaye wakoreshwa.

Kwemera impano n'indagano.

Kwemeza buri mwaka raporo y'imicungire y'imari n'umutungo.

Gushyiraho no kuvanaho abahagarariye umuryango n'ababungirije

Ingingo ya 15

Inteko Rusange iterana bisanzwe rimwe mu mwaka itumijwe na Perezida.

Ingingo ya 16

Inzandiko zitumira inama zohererezwa abanyamuryango nibura hasigaye iminsi 15 ngo inama iterane. Gahunda y'ibyigwa itegurwa n'inama y'ubutegetsi.

Article 14

The General Assembly shall have the following powers:

To adopt and modify the constitution and the by-laws of the organization.

To approve the organisation's activities. To supervise all organs of the organisations

To admit, to suspend and dismiss members of the organization

To elect the executive committee, advisory & conflict resolution committee, audit committee as well as to determine the duration of their terms of office.

To approve the budget of the organization.

To approve shares

To approve the reports of the executive committee

To approve the use of the properties of the organization

To approve the decision to dissolve the organization and to decide on what to do with the remaining assets.

To accept grants and inheritance

To approve the annual accounts

To appoint and to dismiss legal representatives and their assistants.

Article 15

The General Assembly shall be convened once every year by the chairperson of the executive committee.

Article 16

Notices inviting the members to a meeting shall always be sent to the members 15 days in advance. The agenda shall be prepared by the executive committee.

Article 14

Les pouvoirs de l'assemblée générale sont les suivants:

Adopter et modifier les statuts et le règlement d'ordre intérieur de l'organisation.

Approuver les activités de l'organisation. Superviser tous les organes de l'organisation.

Admettre, suspendre et démettre les membres de l'organisation.

Elire le conseil d'administration et le comité vérificateur ainsi que déterminer la durée de leurs mandats.

Approuver le budget de l'organisation.

Designer et fixer les parts sociales payées pour être membre.

Approuver les rapports du conseil d'administration.

Approuver l'utilisation des biens de l'organisation soit utilisé

Décider de la dissolution de l'organisation et de l'affectation du patrimoine.

Accepter les dons et les legs.

Approuver les comptes annuels

Nommer et démettre les représentants légaux et leurs assistants.

Article 15

L'assemblée générale est convoquée par le président du conseil d'administration une fois par an.

Article 16

Les lettres d'invitation de l'assemblée générale seront transmises aux membres au moins 15 jours avant la tenue de la réunion. L'ordre du jour sera préparé par le conseil d'administration.

Ingingo ya 17

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa n'umuvugizi w'umuryango, yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa n'umwe mu basimbura be babiri (2) aribo visi perezida wa mbere cyangwa visi perezida wa kabiri igihe uwambere adahari. Igihe umuvugizi n'abasimbura be badahari, batabonetse cyangwa banze gutumiza inama Inteko Rusange ihamagazwa na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri. icyo gihe abagize inteko rusange bitoramo umuyobozi w'inama n'umwanditsi.

Ingingo ya 18

Inteko Rusange iterana ku buryo bwemewe iyo haje nibura 2/3 by'abanyamuryango nyakuri. Iyo batabonetse indi nama itumizwa mu minsi 15, ibyemezo bigafatwa kubwiganze busesuye bw'abaje mu nama.

Inama y'ubutegetsi

Ingingo ya 19

Umuryango ucungwa n'inama y'ubutegetsi igizwe n'abantu batanu (5) batowe n'inteko rusange aribo Perezida, Visi Perezida wa mbere, Visi Perezida wa kabiri, Umunyamabanga, n'Umubitsi.

Ingingo ya 20

Abagize inama y'ubutegetsi batorwa n'Inteko Rusange bagatorerwa igihe cy'imyaka itatu (3) mu banyamuryango kandi bashobora kongera gutorwa inshuro imwe nyuma bagatakaza ubuyobozi hagatorwa indi nama y'ubutegetsi.

Abanyamuryango bagize inama y'ubutegetsi ntibashobora narimwe kwikorera ibyabo bwite bitwaje izina ry'umuryango.

Article 17

The General Assembly shall be convened and presided over by the chairperson of the organization and in his absence by the first chairperson or the second chairperson. In case both the chairperson and the vice chairpersons shall be absent or in case they shall refuse to convene a meeting then in that case a General Assembly may be convened by 1/3 of the founder and ordinary members who shall elect from amongst themselves a chairperson and a secretary.

Article 18

The quorum for the meeting shall be 2/3 of the founder and ordinary members. However, in the absence of a quorum another meeting shall be convened after fifteen (15) days and decisions may be taken by the absolute majority present in the Assembly.

Executive Committee

Article 19

The management of the organization's affairs shall be the responsibility of the executive committee. The executive committee shall consist of five (5) members that is a Chairperson, a first Vice Chairperson, a second Vice Chairperson, a Secretary and a Treasurer who shall be elected by the General Assembly.

Article 20

The Executive Committee is appointed by the General Assembly and shall serve for a 3 year term and may be renewed once, after which their mandate will be terminated and a new committee shall be elected.

The members of the executive committee shall not advance their personal interests using the name of the organization.

Article 17

L'assemblée générale est convoquée est dirigée par le président de l'organisation, en cas d'absence, elle est convoquée et dirigée par le premier vice-président ou le second vice-président. En cas d'absence du président et les vices présidents ou dans le cas où ils refusent de convoquer une réunion, l'assemblée générale peut être convoquée par 1/3 des membres fondateurs et adhérents qui choisiront entre eux un président et un secrétaire.

Article 18

Le quorum de la réunion est 2/3 des membres fondateurs et adhérents. Cependant, en cas d'absence du quorum une autre réunion sera convoquée après quinze (15) jours et les décisions peuvent être prises par la majorité absolue des membres présents dans l'assemblée.

Le Conseil D'administration

Article 19

La gestion des affaires de l'organisation est la responsabilité du conseil d'administration. Le conseil d'administration constitue de cinq (5) membres qui sont élus par l'assemblée générale. Le conseil d'administration choisit parmi ses membres, le président, le premier vice-président, le second vice-président, un secrétaire et un trésorier.

Article 20

Le conseil d'administration est élu par l'assemblée générale et servira pour un mandat de trois ans renouvelable une fois, après lequel leur mandat sera mis à termes et un nouveau comité devra être élu.

Les membres de l'assemblée générale ne doivent pas défendre leurs intérêts personnels en utilisant le nom de l'organisation.

Ingingo ya 21

Ibishingirwaho kugira ngo umuntu abe umuyobozi n'uko abitakaza;

Ari inyangamugayo;

Afite imyaka y'ubukure;

Kuba atarahamwe n'icyaha cya jenocide, icy'ingengabitekerezo ya jenocide, icy'ivangura n'icyo gukururra amacakubiri;

Atarakatiwe ku buryo budashidikanywaho igihano cy'iremezo cy'igifungo kingana cyangwa kirenzeamezi atandatu kitarahanagurwa n'imbabazi z'itegeko cyangwa ihanagurabusembwa.

Afite uburambe budashidikanywaho mu kuyobora imiryango ishingiyeye ku idini rya gi Kirisitu ihuje amatwara n'umuryango.

Agaragaza ubwitange n'umurava bidashidikanywaho mu murimo w'umuryango

Perezida w'inama y'ubutegetsi niwe uhagararira umuryango, naho ba Visi Perezida bakaba abasimbura be mu buryo bakurikirana.

Umuyobozi w'umuryango ashobora gutakaza ubuyobozi bw'umuryango ari uko:

Apfuye cyangwa amugaye ku buryo atagishoboye kubahiriza inshingano ze.

Bigaragaye ko yacunze nabi umuryango ku buryo butemewe (guteshuka ku nshingano ze)

Bigaragaye ko yahamwe n'icyaha kimuviramo igifungo kirengeje amezi atandatu (6)

Kutubahiriza aya mategeko n'amahame shingiro ya gikirisitu

Asezeye ku bushake akabimenyesha Inteko rusange nibura amezi atatu (3) mbere.

Article 21

Criteria for being a leader and loss of leadership;

Be a person of Integrity

Be of a majority age

Have not been sentenced for the crime of genocide, genocide ideology, discrimination and sectarianism;

Have not been definitively sentenced to a main penalty of imprisonment of not less than six(6) months which is not crossed by amnesty or rehabilitation.

Have proven longer term experience in managing relevant religious based organizations.

Demonstrate uncontested dedication and commitment to the work of the organization;

The chairperson of the Executive committee shall act as the Legal representative of the organization, in all matters and in his absence, the first vice chairperson or the second vice chairperson in this order.

The Chairperson/Legal representative of the organization shall lose the leadership upon:

Death or proven incapacitation

Proven gross mismanagement of the organization

Proven criminal responsibility resulting in a punishment of more than six (6) months imprisonment

Breach of the provisions of the present constitution and the key principles of Christianity

Voluntary resignation with a prior notice of 3 months.

Article 21

Les criteres pour etre et pour perdre la qualite de dirigeant ;

Etre une personne integre ;

Avoir atteint l'âge de la majorité ;

N'avoir pas été condamné pour crime de génocide, d'idéologie du génocide, de discrimination et de divisionnisme ;

N'avoir pas été définitivement condamné à une peine principale d'emprisonnement supérieure ou égale à six(6) mois qui n'a pas été rayée par l'amnistie ou la réhabilitation.

Avoir une expérience prouvée à administrer une organisation basée sur une certaine religion ;

Etre volontairement engagé à travailler durement pour l'organisation ;

Le président du conseil d'administration servira comme le représentant légal de l'organisation dans toutes les affaires et en cas de son absence, le premier vice-président ou le second vice-président dans cet ordre.

Le Président/Représentant Légal sera muni de ses attributions pour de raisons de:

Décès ou incapacité prouvée

Mauvaise gestion de l'organisation

En cas de culpabilité lui condamnant a un emprisonnement dépassant six (6) mois

En cas de non-respect de ce statut et celui des principes chrétiens

Démission volontaire communiquée à l'assemblée générale au moins trois (3) mois avant.

Ingingo ya 22

Inshingano z'inama y'ubutegetsi ni:

Gutegura amategeko yihariye y'umuryango no kuyashyikiriza inteko rusange kugirango iyemeze

Kubahiriza ibyemezo by'Inteko Rusange.

Gushyikiriza Inteko Rusange raporo y'ibyakoze, ibiteganywa n'uko imari yakoreshejwe.

Gushyikiriza Inteko Rusange imihindukire ya ngombwa mu mategeko agenga umuryango n'ayumwihariko.

Kwakira impano cyangwa imfashanyo zigenewe umuryango ikabimenyeshya inteko rusange.

Gutegura Inteko Rusange

Kubahiriza uburenganzira w'abanyamuryango

Gucunga umutungo w'umuryango.

Ingingo ya 23

Inama y'ubutegetsi iterana nibura rimwe mu mezi atatu n'igihe cyose bibaye ngombwa itumiwe na Perezida wayo.

Iyo Perezida adahari, inama ishobora gutumirwa ikayoborwa n'umwungirije wa mbere cyangwa uwa kabiri igihe uwa mbere adahari.

Kugirango inama ishobore guterana hagomba nibura kuba hari bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize.

Ibyemezo by'inama bifatwa mu bwiganze busesuye bw'amajwi y'inama y'ubutegetsi. Inzandiko zitumira inama zigaragaza ibizigwa, zoherezwa abayigize hasigaye nibura iminsi 15 ngo inama iterane.

Article 22

The duties of the Executive Committee shall be:

To draw the byelaws of the organization and present the same to the general assembly for approval.

To implement the decisions of the general assembly.

To submit a report of activities undertaken and a plan for future activities as well as financial report.

To make proposals to the general assembly regarding modifications of the constitution and byelaws of the organization.

To receive any donations or assistance rendered to the organization and to present the same to the general assembly.

To make the necessary arrangements for the convention of the general assembly.

To guarantee the respect of the rights of the members.

To manage the finances and other assets of the organization.

Article 23

The Executive Committee shall convene every three months or any other time when the Chairperson deems it necessary.

In the absence of the Chairperson, the first vice chairperson or the second vice chairperson may convene the meeting and chair it.

The quorum for the meeting shall be two thirds (2/3) of the members.

The decisions shall be taken by the absolute majority vote of the executive committee. All notices inviting the members shall include the agenda for the meeting and shall always be sent to the members 15 days in advance.

Article 22

Les attributions du conseil d'administration:

Proposer le règlement d'ordre intérieur de l'organisation et le soumettre à l'assemblée générale pour approbation.

Exécuter les décisions de l'assemblée générale.

Soumettre à l'assemblée générale les rapports d'activités à entreprendre et le plan d'action ainsi que les rapports financiers.

Proposer à l'assemblée générale les modifications aux statuts et au règlement d'ordre intérieur.

Recevoir n'importe quel don ou le soutien donné à l'organisation et les présenter à l'assemblée générale.

Faire les arrangements nécessaires pour convoquer l'assemblée générale.

Garantir le respect des droits des membres.

Gérer les finances et autres propriétés de l'organisation.

Article 23

Le conseil d'administration tient des réunions une fois dans trois mois. Il peut aussi tenir des réunions chaque fois que le président le juge nécessaire.

En cas d'absence du président, le premier vice-président ou le second vice-président peut convoquer et diriger une réunion.

Le quorum pour la réunion est deux tiers (2/3) des membres.

Les décisions sont prises par la majorité absolue des voix du conseil d'administration. Toutes les lettres d'invitation des membres doivent contenir l'ordre du jour de la réunion et doivent être envoyées aux membres 15 jours avant la tenue réunion.

Ubunyamabanga Buhoraho

Ingingo ya 24

Hashyizweho ubunyamabanga buhoraho bushinzwe ihuzabikorwa by'umuryango. Buzayoborwa n'Umunyamabanga Mukuru afashijwe n'abandi bakozi nkuko bazagenwa n'inama y'ubuyobozi. Umunyamabanga Mukuru niwe munyamabanga wa Komite Nyobozi akaba n'umwe mu bayigize

Ingingo ya 25

Umunyamabanga Mukuru w'Umuryango ashinzwe:

Gukurikirana ibikorwa bya buri munsu by'umuryango

Ubunyamabanga bw'Inteko Rusange n'ubw'Inama y'Ubutegetsi

Gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inteko Rusange n'iby'Inama y'Ubutegetsi

Gutegura ingengo y'imari ya buri mwaka no kuyishyira mu bikorwa

Gushyikiriza inama y'ubutegetsi raporo y'ibyakoze mu mwaka ushize, n'ibiteganywa gukorwa umwaka utaha, n'uko imari yakoreshejwe

Gushyira mu bikorwa izindi nshingano zose ahawe n'inama y'ubutegetsi cyangwa n'Inteko Rusange.

Komite Ngenzunzi

Ingingo ya 26

Inteko rusange itora abanyamuryango batatu bo kujya mu kanama ngenzuramutungo. Inshingano zabo ni ukugenzura ikoresha ry'amafaranga hamwe n'umutungo w'umuryango no guha raporo inteko rusange.

Permanent Secretariat

Article 24

There is hereby established a permanent secretariat for the organization which shall be charged with responsibility of collection and exchange of information within the network. It shall be headed by a Secretary General and such other number of support staff as shall be determined by the executive committee. The Secretary General shall be a member of the Executive Committee and shall serve as secretary to the committee.

Article 25

The Secretary General shall be responsible for:

Supervising the day to day running of the organization

Rendering secretarial services to the general assembly and executive committee

Ensuring implementation of the decisions of the general assembly and those of the executive committee

Preparing annual budget and to implement it

Presenting the accounts of the organization and a report of all other activities of the organization for the previous year and the budget proposals and action plans for the following year to the executive committee

Carrying out any other duties as may from time to time be assigned to him/her by the executive committee or the General Assembly

Audit Committee

Article 26

The General Assembly shall elect three members to be on the Audit committee and whose duties shall be to monitor the utilization of the finances and assets of the organization and present a report to the General Assembly.

Secrétariat Permanent

Article 24

Il est ainsi établi le secrétariat permanent de l'organisation qui a la responsabilité de collecter et échanger les informations dans le réseau. Il est dirigé par le secrétaire général et d'autres membres du personnel pour l'aider, ces membres du personnel sont sélectionnés suivant la décision du conseil d'administration. Le secrétaire général est le membre du conseil d'administration et il est le secrétaire de ce conseil d'administration.

Article 25

Le secrétaire général est chargé de:

Faire de jour à jour la supervision de l'organisation

Faire les services de secrétariat à l'assemblée générale et au conseil d'administration

Veiller à l'exécution des décisions de l'assemblée générale et celles du conseil d'administration

Préparer le budget annuel et le mettre en exécution

Présenter les comptes de l'organisation et un rapport pour toutes les autres activités de l'organisation de l'année écoulée et proposer le budget et le plan d'action de l'année suivante au conseil d'administration

Exercer tous autres devoirs donnés à lui/elle par le conseil d'administration ou l'assemblée générale.

Le comité d'audit

Article 26

L'assemblée générale élit trois membres pour être dans le comité d'audit. Leurs attributions est de contrôler l'utilisation du patrimoine et des finances de l'organisation et de présenter le rapport à l'assemblée générale.

Gukemura amakimbirane

Ingingo ya 27

Inteko rusange itora abantu 3 bagize urwego rwo gukemura amakimbirane, bagatorerwa igihe cy'imyaka 3.

Urwo rwego rushinzwe gukemura impaka cyangwa amakimbirane byavutse mu muryango.

Mu gihe amakimbirane adakemutse cyangwa umwe mu banyamuryango ntanyurwe n'uburyo impaka zakemuwe, hitabazwa urukiko rubifitiye ububasha.

Umutwe wa IV: Umutungo w'Umuryango.

Ingingo ya 28

Umuryango ushobora kugira imitungo yimukanwa cyangwa itimukanwa, kugirango ushobore kugera ku ntego zawo.

Ingingo ya 29

Umutungo w'Umuryango uturuka ku byacumi n'amaturu y'abanyamuryango, impano cyangwa se imirage

Umutwe wa V: Guhindura amategeko, gusesa umuryango.

Ingingo ya 30

Ihinduka ry'aya mategeko rigomba gushyirwa ku murongo w'ibyigwa n'Inteko Rusange kandi ibihindurwa bikoherezwa abanyamuryango nibura hasigaye ukwezi ngo inama iterane. Ihindurwa ryemezwa kubwiganze busesuye bw'abanyamuryango bateraniye mu Nteko Rusange.

Ingingo ya 31

Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango nyarwanda utari

Conflict Resolution

Article 27

The General Assembly elects the 3 members of the conflict resolutions organ for a 3-year mandate.

The conflict resolution organ is responsible of conflict management in the organization

In case the conflict management fails or one of the organization members in concern is not satisfied with the resolution, the case is filed to the competent courts.

Chap IV: Finances and Assets of the organization

Article 28

The organization may acquire movable or immovable property necessary to achieve its objectives.

Article 29

The members' tithes and offerings, donations and inheritances constitute the resources of the organization.

Chap V: Modification of the constitution, dissolution and liquidation of the organization

Article 30

Any modification to this constitution shall be debated by the General Assembly. The proposals for modifications shall be passed on to all members one month before the meeting. Such modifications shall be adopted if the absolute majority of the members vote in support of it.

Article 31

In case of dissolution of the organization and after having made the inventory of its movable and immovable assets and refunded any debt, the remaining assets shall be donated to another Rwandan non-

Resolution des conflits

Article 27

L'Assemblée Générale elut 3 membres de l'organe de résolution des conflits pour un mandat de 3 ans.

L'organe de resolution des conflits a pour mission de résoudre les conflits qui peuvent parvenir dans l'organisation

Au cas où la résolution des conflits n'est pas atteinte ou l'un des membres de l'organisation n'est pas satisfait avec la solution, on fait recours au tribunal competent.

Chapitre IV: Les finances et le patrimoine de l'organisation

Article 28

L'organisation peut posséder les biens mobiliers ou immobiliers nécessaires pour réaliser ses objectifs.

Article 29

Les ressources de l'organisation proviennent des dîmes et offrandes des membres, dons et héritages.

Chapitre V: Modification des statuts, la dissolution et la liquidation de l'organisation

Article 30

Toute modification à cette constitution sera décidée par l'Assemblée Générale. Les propositions pour les modifications seront transmises à tous les membres un mois avant la réunion. Les telles modifications seront adoptées par la majorité absolue du vote des membres.

Article 31

En cas de dissolution de l'organisation, et après avoir fait l'inventaire de tous les avoirs mobiliers et immobiliers, et payé toute dette due, les avoirs qui restent seront donnés à une organisation rwandaise non-

uwa Leta.

government organization.

gouvernementale.

Ingingo ya 32

Ibidateganywa byose muri aya mategeko bizagengwa n'amategeko akurikizwa mu Rwanda yerekeye imiryango ishingiyeye ku idini, cyangwa n'amabwiriza yihariye y'umuryango.

Article 32

Any matters not catered for in this constitution shall be governed by the laws for the time being governing religious based organizations in Rwanda and by the Internal Regulations of the organization.

Article 32

Pour tout ce qui n'est pas précisé dans les présents statuts de l'organisation, on se réfère à la législation en vigueur de la République du Rwanda relative aux organisations sans but lucratif et au règlement d'ordre intérieur de l'organisation.

Byemerejwe i Kigali, ku wa 12/01/2013

Adopted at Kigali, on 12/01/2013

Fait à Kigali, le 12/01/2013

Umuyobozi mukuru
Muhumuza Kakungulu
(sé)

President
Muhumuza Kakungulu
(sé)

Président
Muhumuza Kakungulu
(sé)

Umuyobozi wungirije wa mbere
Rwigyema Yvonne Kiro Kiro
(sé)

First Vice President
Rwigyema Yvonne Kiro Kiro
(sé)

Premier Vice Présidente
Rwigyema Yvonne
(sé)

Umuyobozi wungirije wa Kabiri
Ndahiro Moses
(sé)

Second Vice President
Ndahiro Moses
(sé)

Deuxieme Vice Présidente
Ndahiro Moses
(sé)

INYANDIKO-MVUGO Y'INAMA Y'UMURYANGO USHINGIYE KWIDINI "MISSION RESTORE INTERNATIONAL (MRI) & PRAYER PALACE CHURCH"-UMURYANGO UGAMIJE KUBWIRIZA UBUTUMWA BWIZA BWA YESU KRISTU YO KUWA 12/01/2013

Kuwa 12/01/2013, Inama idasanzwe y'Umuryango ushingiyeye kwidini- "MISSION RESTORE INTERNATIONAL (MRI) & PRAYER PALACE CHURCH"- UMURYANGO UGAMIJE KUBWIRIZA UBUTUMWA BWIZA BWA YESU KRISTU yarateranye.

Ku murongo w'ibyigwa hari:

- 1. Kwemeza amategeko-shingiro**
- 2. Gutora inzego z'ubuyobozi: Komite Nyobozi, Ngenzuzi n'urwego nkemurampaka**

Hamaze kwigwa ingingo kuyindi, inama yafashe imyanzuro ikurikira:

- Amategeko y'umuryango yaremejwe
- Abatowe kuri Komite- Nyobozi y'umuryango naba bakurikira:
 - MUHUMUZA Kakungulu Umuyobozi mukuru w'umuryango numero y'indangamuntu: 1198380172984037
 - RWIGYEMA Yvonne Kiro Kiro Umuyobozi wungirije wa mbere numero y'indangamuntu: 1198870200858088
 - NDAHIRO Moses Umuyobozi wungirije wa kabiri numero y'indangamuntu: 1198180144213028
 - GATETE Richard Umunyamabanga mukuru numero y'indangamuntu: 1198080011741033
 - KAREGA Titian Umubitsi w'umuryango numero y'indangamuntu: 1198080010469048
- Abatowe kuri Komite- Ngenzuzi naba bakurikira:
 - MUTESI Jeannette numero y'indangamuntu: 1196670001491099
 - RUTAHA Elijah numero y'indangamuntu: 1197980038552001
 - MUTESI Lillian numero y'indangamuntu: 1198570010542033
- Abatowe kuri Komite-Nkemurampaka naba bakurikira:
 - BOSSA R.F Godfrey Perezida numero y'indangamuntu: 1196780061461242
 - SIBOMANA David Visi Perezida numero y'indangamuntu: 1197980012182173
 - GATETE Vincent Umwanditsi numero y'indangamuntu: 1197880012104062
- Abanyamuryango basabye ko abatowe muri Komite- Nyobozi, Ngenzuzi n'Urwego Nkemurampaka bahagararira abanyamuryango bose nka abanyamuryango bawushinze.

Inama yatangiye saa yine n'igice za mugitondo (10h30) irangira saa munani n'igice z'umugoroba (14h30).

Bikorewe i Kigali kuwa 12/01/2013

Umwanditsi w' inama
GATETE RICHARD (sé)

Umuyobozi w'inama
MUHUMUZA KAKUNGULU (sé)

INDAHIRO Y'ABAHAGARARIYE UMURYANGO USHINGIYE KWIDINI "MISSION RESTORE INTERNATIONAL (MRI) & PRAYER PALACE CHURCH (PPC) – UMURYANGO UGAMIJE KUBWIRIZA UBUTUMWA BWIZA BWA YESU KRISTU"

Twebwe, **MUHUMUZA Kakungulu**, Umuyobozi mukuru w'Umuryango, **RWIGYEMA Yvonne Kiro Kiro**, Umuyobozi wungirije wa mbere w'Umuryango, na **NDAHIRO Moses**, Umuyobozi wungirije wa Kabiri w'Umuryango, nitwe duhagarariye umuryango "MISSION RESTORE INTERNATIONAL (MRI) & PRAYER PALACE CHURCH (PPC) – UMURYANGO UGAMIJE KUBWIRIZA UBUTUMWA BWIZA BWA YESU KRISTU".

Tukaba twaratowe n'Inama y'Inteko Rusange y'abagize Umuryango mu nama yo kuwa 12/01/2013

Bikorewe i Kigali, kuwa 12/01/2013

MUHUMUZA Kakungulu- Umuyobozi mukuru w'Umuryango

(sé)

RWIGEMA Yvonne Kiro Kiro- Umuyobozi wungirije wa mbere w'Umuryango

(sé)

NDAHIRO Moses - Umuyobozi wungirije wa Kabiri w'Umuryango

(sé)

URUTONDE RW'ABASHINZE UMURYANGO

S/Nº	AMAZINA	NOMERO Y'INDANGAMUNTU	UMUKONO
1	BOSSA R.F GODFREY	1196780061461242	(sé)
2	SIBOMANA DAVID	1197980012182173	(sé)
3	GATETE VINCENT	1197880012104062	(sé)
4	MUTABARUKA THERESE	1195270001432082	(sé)
5	KABAYIZA RUBEGA ISIE	1196680000929028	(sé)
6	MUHIRWA JEAN CLAUDE	1197280007105038	(sé)
7	UMUTONI ANGELIQUE	1197970008914012	(sé)
8	MUHUMUZA KAKUNGULU	1198380172984037	(sé)
9	RWIGYEMA YVONNE KIRO KIRO	1198870200858088	(sé)
10	NDAHIRO MOISE	1198180144213028	(sé)
11	GATETE RICHARD	1198080011741033	(sé)
12	KAREGA TICIAN	1198080010469048	(sé)
13	UMUTESI JEANNETTE	1196670001491099	(sé)
14	UMUTESI LILIANNE	1198570010542033	(sé)
15	RUTAHA ELIJAH LUTAAYA	1197980038552001	(sé)
16	MUHIZI JULIUS	1197380088960056	(sé)
17	BAHIGI CLAUDE	1197680008463029	(sé)
18	RUTERANA HASSAN	1107080009595162	(sé)
19	NYARWAYA ROBERT	1198380010602074	(sé)
20	MUKANDAHIRO DOROTHY	1198270025437047	(sé)
21	KOMURANGO JANET	1196970004096033	(sé)
22	NZAYISENGA OLIVE	1198070012462025	(sé)

REPUBLIKA Y'U RWANDA
UMUJYI WA KIGALI
AKARERE KA GASABO

Gasabo, kuwa 23/03/2007
Réf : 429/07 0102/07

Bwana Godfrey SEKYONDWA
Umurenge wa REMERA
Umujyi wa KIGALI

Impamvu : Guhabwa ubwenegihugu nyarwanda

Bwana,

Nshingiye ku Itegeko-Ngenga n°29/2004 ryo kuwa 03/12/2004, ryerekeye ubwenegihugu nyarwanda mu ngingo zaryo, iya 9 n'ya 10, maze gusuzuma kandi ibya ngombwa bisabwa watanze n'impamvu wagaragaje kugira ngo usaba ubwenegihugu nyarwanda ashobore kubuhabwa, cyane cyane ibyerekeye uburyo bwo gusaba ubwenegihugu nyarwanda ku munyamahanga washyingiranywe n'umunyarwandakazi mbere y'iyubahirizwa ry'Itegeko-Ngenga n°29/2004 ryo kuwa 03/12/2004 ryerekeye ubwenegihugu nyarwanda, nk'uko biteganywa n'Iteka rya Minisitiri n° 74/11 ryo kuwa 31/08/2005 rishyiraho uburyo ubwenegihugu nyarwanda butangwa n'uko busabwa mu ngingo zaryo, iya 11, iya 12, iya 21 n'ya 22 ;

Mpereye kandi ku ngingo ya 13 y'Iteka rya Minisitiri ryavuzwe hejuru, iteganya ko mu gihe cy'amezi atandatu atangira kubarwa uherye igihe bamenyesherejwe isaba ry'ubwenegihugu, abategetsu b'aho usaba atuye, Serivisi ishinzwe Abinjira n'Abasohoka ndetse na Minisitiri ufite irangamimerere mu nshingano ze, bashobora gutambamira itangwa ry'ubwenegihugu nyarwanda bw'umunyamahanga washyingiranywe n'umunyarwanda kubera ko afite amakemwa;

Maze kubona ko nyuma y'icyo gihe giteganyijwe, nta ntambanyi iyo ari yo yose yigeze igaragara yabuza ko uhabwa ubwenegihugu wasabye;

Nkwandikiye nkumenyesha ko uhawe ubwenegihugu nyarwanda uherye tariki ya **06/03/2007**.

Ugire amahoro.

Umuyobozi w'Akarere ka Gasabo
NYINAWAGAGA Claudine
(sé)

Bimenyeshajwe :

- Minisitiri w'Ubutabera
- Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali
- Umuyobozi wa Serivisi ishinzwe Abinjira n'Abasohoka mu Rwanda
- Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge wa REMERA

Kigali

**ICYEMEZO N°RCA/0724/2014 CYO KUWA 19/08/2014 GIHA
UBUZIMAGATOZI « RUTSIRO AGRO DEALERS COOPERATIVE»
(RADCO)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **RADCO** » ifite icyicaro i Nkomero, Umurenge wa Ruhango, Akarere ka Rustiro, Intara y'Iburengerazuba,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**RADCO**» ifite icyicaro i Nkomero, Umurenge wa Ruhango, Akarere ka Rustiro, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**RADCO**» igamije guteza imbere ubucuruzi bw'inyongeramusaruro z'ubuhinzi n'ubworozi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**RADCO**» itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 19/08/2014

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/0975/2014 CYO KUWA 20/11/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI « IBAKWE MOTARD COOPERATIVE NYARUGENGE» (IMCN)

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, nk’uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **IMCN**» ifite icyicaro mu Murenge wa Muhima, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali ;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**IMCN**» ifite icyicaro mu Murenge wa Muhima, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**IMCN**» igamije gutanga serivise zijyanye no gutwara abagenzi hakoreshajwe amapikipiki (Motos). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**IMCN**» itegegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 20/11/2014

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/0995/2014 CYO KUWA 26/11/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI «IHURIRO RY'AMAKOPERATIVE ACURUZA AKANONGERERA AGACIRO UMUSARURO W'UBUHINZI» (IKOZAMUBU)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida w'Ihuriro « **IKOZAMUBU** » rifite icyicaro i Nyamata, Umurenge wa Nyamata, Akarere ka Bugesera, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Ihuriro «**IKOZAMUBU**» rifite icyicaro i Nyamata, Umurenge wa Nyamata, Akarere ka Bugesera, Intara y'Iburasirazuba, rihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Ihuriro «**IKOZAMUBU**» rigamije guteza imbere ubucuruzi bw'imyaka, kongerera agaciro umusaruro w'ubuhinzi no kurengera inyungu z'abanyamuryango b'Amakoperative arigize. Ntiryemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi riherewe ubuzimagatozi keretse ribanje kubisaba rikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Ihuriro «**IKOZAMUBU**» ritegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) rikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 26/11/2014

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/0992/2014 CYO KUWA 24/11/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « TUZAMURANE RURAMIRA»

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, nk’uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **TUZAMURANE RURAMIRA**» ifite icyicaro mu Kagali k’Umubuga, Umurenge wa Ruramira, Akarere ka Kayonza, Intara y’Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**TUZAMURANE RURAMIRA**» ifite icyicaro mu Kagali k’Umubuga, Umurenge wa Ruramira, Akarere ka Kayonza, Intara y’iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**TUZAMURANE RURAMIRA**» igamije gutanga serivisi z’ubujyanama bw’ubuzima no guteza imbere ubworozi bw’inkoko. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**TUZAMURANE RURAMIRA**» itegegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 24/11/2014

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/1006/2014 CYO KUWA 28/11/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI «COOPERATIVE D'ELEVAGE MODERNE ET DE TRANSFORMATION» (COEMOTRA)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COEMOTRA** » ifite icyicaro i Buhaza, Umurenge wa Rubavu, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**COEMOTRA**» ifite icyicaro i Buhaza, Umurenge wa Rubavu, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**COEMOTRA**» igamije guteza imbere ubworozi bw'amatungo magufi (ingurube) no gutunganya umusaruro w'ibiyakomokaho. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**COEMOTRA**» itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 28/11/2014

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/0987/2014 CYO KUWA 24/11/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «TWITEGANYIRIZE KAGEYO»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **TWITEGANYIRIZE KAGEYO**» ifite icyicaro i Kageyo, Umurenge wa Mwili, Akarere ka Kayonza, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**TWITEGANYIRIZE KAGEYO**» ifite icyicaro i Kageyo, Umurenge wa Mwili, Akarere ka Kayonza, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**TWITEGANYIRIZE KAGEYO**» igamije gutanga serivisi z'ubujyanama bw'ubuzima no guteza imbere ubucuruzi bw'ibiribwa n'ubuconco. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihere uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Icyemezo No RCA/0856/2011 cyo kuwa 10 Ukwakira 2011 kivanyweho.

Ingingo ya 4:

Koperative «**TWITEGANYIRIZE KAGEYO**» itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 24/11/2014

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/0998/2014 CYO KUWA 27/11/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «DUTERANINKUNGA MU BUZIMA»

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, nk’uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **DUTERANINKUNGA MU BUZIMA**» ifite icyicaro i Nyakabungo, Umurenge wa Mwili, Akarere ka Kayonza, Intara y’iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo va mbere:

Koperative «**DUTERANINKUNGA MU BUZIMA**» ifite icyicaro i Nyakabungo, Umurenge wa Mwili, Akarere ka Kayonza, Intara y’iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo va 2:

Koperative «**DUTERANINKUNGA MU BUZIMA**» igamije gutanga serivisi z’ubujyanama bw’ubuzima no guteza imbere ubworozi bw’ingurube. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo va 3:

Koperative «**DUTERANINKUNGA MU BUZIMA**» itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 27/11/2014

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0937/2014 CYO KUWA 06/11/2014 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «TURWANYE NYAKATSI»**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, nk’uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative « **TURWANYE NYAKATSI**» ifite icyicaro i Mashya, Umurenge wa Muhanda, Akarere ka Ngororero, Intara y’Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**TURWANYE NYAKATSI**» ifite icyicaro i Mashya, Umurenge wa Muhanda, Akarere ka Ngororero, Intara y’Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**TURWANYE NYAKATSI**» igamije guteza imbere ububumbyi bw’amatafari n’amategura. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**TURWANYE NYAKATSI**» itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 06/11/2014

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative